

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 gennaio 2001

Aoste, le 2 janvier 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	6	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	6
INDICE SISTEMATICO	da pag.	6 a pag.	12	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	6 à la page	12
PARTE PRIMA				PREMIÈRE PARTIE			
Statuto Speciale e norme attuazione			—	Statut Spécial et dispositions d'application			—
Leggi e regolamenti			13	Lois et règlements			13
Testi unici			—	Textes uniques			—
Corte costituzionale			—	Cour constitutionnelle			—
PARTE SECONDA				DEUXIÈME PARTIE			
Testi coordinati			—	Lois et règlements régionaux coordonnés			—
Atti del Presidente della Giunta regionale			39	Actes du Président du Gouvernement régional			39
Atti assessorili			42	Actes des Assesseurs régionaux			42
Atti del Presidente del Consiglio regionale			—	Actes du Président du Conseil régional			—
Atti dei dirigenti			45	Actes des directeurs			45
Circolari			46	Circulaires			46
Atti vari (Deliberazioni...)			47	Actes divers (Délibérations...)			47
Avvisi e comunicati			—	Avis et communiqués			—
Atti emanati da altre amministrazioni			62	Actes émanant des autres administrations			62
PARTE TERZA				TROISIÈME PARTIE			
Avvisi di concorsi			67	Avis de concours			67
Annunzi legali			69	Annonces légales			69

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36.

Norme di indirizzo programmatico per la razionalizzazione della rete distributiva dei carburanti per autotrazione. Abrogazione della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41.

pag. 13

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 37.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingentati di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale), già modificata dalla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21. Abrogazione dell'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

pag. 32

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 13 dicembre 2000, n. 629.

Composizione della Commissione esaminatrice del 3° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio. Sostituzione rappresentante esperto.

pag. 39

Decreto 14 dicembre 2000, n. 631.

Composizione Commissione esami.

pag. 39

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 21 décembre 2000,

portant dispositions d'orientation programmatique en vue de la rationalisation du réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996.

page 13

Loi régionale n° 37 du 21 décembre 2000,

portant modifications de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingentati de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale), déjà modifiée par la loi régionale n° 21 du 2 août 1999, ainsi qu'abrogation de l'article 14 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

page 32

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 629 du 13 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre expert du jury chargé d'examiner les élèves du 3° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 39

Arrêté n° 631 du 14 décembre 2000,

portant composition d'un jury.

page 39

Arrêté n° 635 du 18 décembre 2000,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Andrea VILLANESE, agent de police de
la commune de MONTJOVET. page 40

Decreto 19 dicembre 2000, n. 638.
Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.
pag. 40

Decreto 19 dicembre 2000, n. 639.
Ricostituzione del Consiglio di amministrazione dei
segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della
Valle d'Aosta, a seguito del rinnovo degli organi degli
enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta.
pag. 41

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 30 novembre 2000, n. 82.
Nomina della Commissione regionale per l'accertamen-
to dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei con-
ducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di
linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.
pag. 42

Decreto 12 dicembre 2000, n. 84.
Attività per la produzione di pane da parte delle impre-
se artigiane. pag. 43

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 4 dicembre 2000, n. 116.
Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio
della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in
Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.
pag. 44

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2000, n. 7116.
Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5

Decreto 18 dicembre 2000, n. 635.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica
sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di
MONTJOVET, Andrea VILLANESE. pag. 40

Arrêté n° 638 du 19 décembre 2000,
portant remplacement d'un membre du Comité régio-
nal de l'euro. page 40

Arrêté n° 639 du 19 décembre 2000,
portant nouvelle composition du Conseil d'administra-
tion des secrétaires des communes et des communautés
de montagne de la Vallée d'Aoste, suite au renouvelle-
ment des organes des collectivités locales de la Région
autonome Vallée d'Aoste. page 41

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2000,
portant nomination de la commission régionale chargée
de la vérification des qualités requises en vue de l'imma-
triculation au répertoire des conducteurs de véhicules
affectés aux services automobiles publics non réguliers
de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.
page 42

Arrêté n° 84 du 12 décembre 2000,
concernant la fabrication du pain par les entreprises
artisanales. page 43

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 116 du 4 décembre 2000,
portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la
régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles
de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2000/2001.
page 44

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 7116 du 7 décembre 2000,
portant radiation du registre régional des entreprises

maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal Registro regionale degli Enti Cooperativi. pag. 45

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 12 dicembre 2000, n. 54.

Part-time – Esclusione del personale titolare delle posizioni di lavoro di particolare responsabilità.

pag. 46

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4032.

Comune di COGNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 54, lettera e) del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 24.02.2000.

pag. 47

Délibération n° 4082 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 48

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4083.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 50

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4085.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 51

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4087.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 52

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4088.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'aggiorna-

coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 45

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 54 du 12 décembre 2000,

relative à l'exclusion des personnels chargés de fonctions de responsabilité de la possibilité de transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel.

page 46

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4032 du 27 novembre 2000,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la construction de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000.

page 47

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4082.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 48

Délibération n° 4083 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 50

Délibération n° 4085 du 2 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 51

Délibération n° 4087 du 2 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 52

Délibération n° 4088 du 2 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de la

mento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 55

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4089.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro e di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 57

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4268.

Approvazione di istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

pag. 58

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

Opera pubblica relativa a costruzione discarica comunale per rifiuti inerti di 2° - tipo «A» - in loc. Tzambedon.

pag. 62

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 6 del 22.03.2000 relativa all'art. 26 delle N.T.A.

pag. 63

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 41.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 22.03.2000 consistente nell'ampliamento della zona Es3 «Campeggio Champ Mort».

pag. 64

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 30 giugno 2000, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 per la riduzione zona C4c Loc. Espaz.

pag. 64

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assun-

mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 55

Délibération n° 4089 du 2 décembre 2000,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 57

Délibération n° 4268 du 11 décembre 2000,

portant approbation des instructions concernant la conduite que les communes doivent suivre, du point de vue urbanistique, suite aux inondations du mois d'octobre.

page 58

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR. Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999.

Travaux publics afférents à la réalisation de la décharge communale pour gravats et déblais de 2° catégorie - type A - au lieu-dit Tzambedon.

page 62

Commune de DOUES. Délibération n° 40 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle de l'art. 26 des NTA, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 22 mars 2000.

page 63

Commune de DOUES. Délibération n° 41 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle comportant l'élargissement de la zone Es3 « Camping de Champ Mort », adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 22 mars 2000.

page 64

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 29 du 30 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative à la réduction de la zone C4c d'Espaz.

page 64

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le

zione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica – Cat. D, posizione D (ex 7^a q.f. CCNL 94/97): proroga della data di scadenza per la presentazione della domanda.

pag. 67

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di «Vice Segretario» Categoria D area amministrativa.

pag. 67

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio-cantoniere-autista-messo-necroforo cat. B pos. B3 a tempo pieno per anni 1 prorogabile.

pag. 68

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali – Servizio gestione Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al concorso di progettazione.

pag. 69

Istituto Regionale «A. Gervasono».

Bando di gara (Pubblico incanto) - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 74

INDICE SISTEMATICO

ARTIGIANATO

Decreto 12 dicembre 2000, n. 84.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

pag. 43

BILANCIO

Délibération n° 4082 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 48

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4083.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 50

recrutement d'un Instructeur Directif – Catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts, comptabilité et statistique: report du délai de dépôt des candidatures.

page 67

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vice-secrétaire – catégorie D – aire administrative.

page 67

Commune de ÉMARÈSE.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 ouvrier-cantonnier-chauffeur-huissier-fossoyeur cat. B pos. 3 pour 1 année qui peut être prorogé.

page 68

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles. Service de la gestion des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet.

page 69

Institut Régional «A. Gervasono».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 74

INDEX SYSTÉMATIQUE

ARTISANAT

Arrêté n° 84 du 12 décembre 2000,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

page 43

BUDGET

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4082.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

page 48

Délibération n° 4083 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 50

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4085.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 51

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 52

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4088.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 55

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4089.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro e di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 57

CALAMITA NATURALI

Délibération n° 4082 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 48

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4268.

Approvazione di istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

pag. 58

COMMERCIO

Decreto 12 dicembre 2000, n. 84.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

pag. 43

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 19 dicembre 2000, n. 638.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.

pag. 40

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 13 dicembre 2000, n. 629.

Composizione della Commissione esaminatrice del 3°

Délibération n° 4085 du 2 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 51

Délibération n° 4087 du 2 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 52

Délibération n° 4088 du 2 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 55

Délibération n° 4089 du 2 décembre 2000,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 57

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4082.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 48

Délibération n° 4268 du 11 décembre 2000,

portant approbation des instructions concernant la conduite que les communes doivent suivre, du point de vue urbanistique, suite aux inondations du mois d'octobre.

page 58

COMMERCE

Arrêté n° 84 du 12 décembre 2000,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

page 43

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 638 du 19 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

page 40

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 629 du 13 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre expert du jury

corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio. Sostituzione rappresentante esperto.

pag. 39

Decreto 14 dicembre 2000, n. 631.

Composizione Commissione esami. pag. 39

Decreto 19 dicembre 2000, n. 638.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro. pag. 40

Decreto 19 dicembre 2000, n. 639.

Ricostituzione del Consiglio di amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta, a seguito del rinnovo degli organi degli enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 41

Decreto 30 novembre 2000, n. 82.

Nomina della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

pag. 42

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2000, n. 7116.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal Registro regionale degli Enti Cooperativi.

pag. 45

EDILIZIA

Comune di COURMAYEUR. Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

Opera pubblica relativa a costruzione discarica comunale per rifiuti inerti di 2° - tipo «A» - in loc. Tzambledon.

pag. 62

(038) ENTI LOCALI

Decreto 19 dicembre 2000, n. 639.

Ricostituzione del Consiglio di amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta, a seguito del rinnovo degli organi degli enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 41

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4032.

Comune di COGNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54

chargé d'examiner les élèves du 3^e cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 39

Arrêté n° 631 du 14 décembre 2000,

portant composition d'un jury. page 39

Arrêté n° 638 du 19 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro. page 40

Arrêté n° 639 du 19 décembre 2000,

portant nouvelle composition du Conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, suite au renouvellement des organes des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 41

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2000,

portant nomination de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 42

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 7116 du 7 décembre 2000,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 45

BÂTIMENT

Commune de COURMAYEUR. Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999.

Travaux publics afférents à la réalisation de la décharge communale pour gravats et déblais de 2^e catégorie - type A - au lieu-dit Tzambledon. page 62

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 639 du 19 décembre 2000,

portant nouvelle composition du Conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, suite au renouvellement des organes des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 41

Délibération n° 4032 du 27 novembre 2000,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de

– commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 54, lettera e) del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 24.02.2000.

pag. 47

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4268.

Approvazione di istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

pag. 58

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 6 del 22.03.2000 relativa all'art. 26 delle N.T.A.

pag. 63

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 41.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 22.03.2000 consistente nell'ampliamento della zona Es3 «Campeggio Champ Mort».

pag. 64

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 30 giugno 2000, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 per la riduzione zona C4c Loc. Espaz.

pag. 64

ESPROPRIAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

Opera pubblica relativa a costruzione discarica comunale per rifiuti inerti di 2° – tipo «A» – in loc. Tzambedon.

pag. 62

FINANZE

Délibération n° 4082 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 48

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4083.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 50

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4085.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-

l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la construction de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000.

page 47

Délibération n° 4268 du 11 décembre 2000,

portant approbation des instructions concernant la conduite que les communes doivent suivre, du point de vue urbanistique, suite aux inondations du mois d'octobre.

page 58

Commune de DOUES. Délibération n° 40 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle de l'art. 26 des NTA, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 22 mars 2000.

page 63

Commune de DOUES. Délibération n° 41 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle comportant l'élargissement de la zone Es3 « Camping de Champ Mort », adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 22 mars 2000.

page 64

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 29 du 30 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative à la réduction de la zone C4c d'Espaz.

page 64

EXPROPRIATIONS

Commune de COURMAYEUR. Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999.

Travaux publics afférents à la réalisation de la décharge communale pour gravats et déblais de 2° catégorie – type A – au lieu-dit Tzambedon.

page 62

FINANCES

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4082.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 48

Délibération n° 4083 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 50

Délibération n° 4085 du 2 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

mate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 51

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4087.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 52

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4088.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 55

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4089.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro e di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 57

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 13 dicembre 2000, n. 629.

Composizione della Commissione esaminatrice del 3° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio. Sostituzione rappresentante esperto.

pag. 39

Decreto 14 dicembre 2000, n. 631.

Composizione Commissione esami.

pag. 39

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Circolare 12 dicembre 2000, n. 54.

Part-time – Esclusione del personale titolare delle posizioni di lavoro di particolare responsabilità.

pag. 46

PERSONALE REGIONALE

Circolare 12 dicembre 2000, n. 54.

Part-time – Esclusione del personale titolare delle posizioni di lavoro di particolare responsabilità.

pag. 46

PROFESSIONI

Decreto 4 dicembre 2000, n. 116.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 51

Délibération n° 4087 du 2 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 52

Délibération n° 4088 du 2 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 55

Délibération n° 4089 du 2 décembre 2000,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 57

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 629 du 13 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre expert du jury chargé d'examiner les élèves du 3° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 39

Arrêté n° 631 du 14 décembre 2000,

portant composition d'un jury.

page 39

ORGANISATION DE LA RÉGION

Circulaire n° 54 du 12 décembre 2000,

relative à l'exclusion des personnels chargés de fonctions de responsabilité de la possibilité de transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel.

page 46

PERSONNEL RÉGIONAL

Circulaire n° 54 du 12 décembre 2000,

relative à l'exclusion des personnels chargés de fonctions de responsabilité de la possibilité de transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel.

page 46

PROFESSIONS

Arrêté n° 116 du 4 décembre 2000,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la

professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.

pag. 44

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 635 du 18 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Andrea VILLANESE, agent de police de la commune de MONTJOVET.

page 40

STATUTO

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36.

Norme di indirizzo programmatico per la razionalizzazione della rete distributiva dei carburanti per autotrazione. Abrogazione della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41.

pag. 13

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 37.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale), già modificata dalla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21. Abrogazione dell'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

pag. 32

TRASPORTI

Decreto 30 novembre 2000, n. 82.

Nomina della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

pag. 42

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 4 dicembre 2000, n. 116.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.

pag. 44

URBANISTICA

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4032.

Comune di COGNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 54, lettera e) del Regolamento edilizio comunale

régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2000/2001.

page 44

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 18 dicembre 2000, n. 635.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di MONTJOVET, Andrea VILLANESE.

pag. 40

STATUT

Loi régionale n° 36 du 21 décembre 2000,

portant dispositions d'orientation programmatique en vue de la rationalisation du réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996.

page 13

Loi régionale n° 37 du 21 décembre 2000,

portant modifications de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingentés de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale), déjà modifiée par la loi régionale n° 21 du 2 août 1999, ainsi qu'abrogation de l'article 14 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

page 32

TRANSPORTS

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2000,

portant nomination de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 42

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 116 du 4 décembre 2000,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2000/2001.

page 44

URBANISME

Délibération n° 4032 du 27 novembre 2000,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la construction

adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 24.02.2000.

pag. 47

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4268.

Approvazione di istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

pag. 58

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 6 del 22.03.2000 relativa all'art. 26 delle N.T.A.

pag. 63

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 41.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 22.03.2000 consistente nell'ampliamento della zona Es3 «Campeggio Champ Mort».

pag. 64

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 30 giugno 2000, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 per la riduzione zona C4c Loc. Espaz.

pag. 64

ZONA FRANCA

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36.

Norme di indirizzo programmatico per la razionalizzazione della rete distributiva dei carburanti per autotrazione. Abrogazione della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41.

pag. 13

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 37.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale), già modificata dalla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21. Abrogazione dell'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

pag. 32

de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000.

page 47

Délibération n° 4268 du 11 décembre 2000,

portant approbation des instructions concernant la conduite que les communes doivent suivre, du point de vue urbanistique, suite aux inondations du mois d'octobre.

page 58

Commune de DOUES. Délibération n° 40 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle de l'art. 26 des NTA, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 22 mars 2000.

page 63

Commune de DOUES. Délibération n° 41 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle comportant l'élargissement de la zone Es3 « Camping de Champ Mort », adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 22 mars 2000.

page 64

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 29 du 30 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative à la réduction de la zone C4c d'Espaz.

page 64

ZONE FRANCHE

Loi régionale n° 36 du 21 décembre 2000,

portant dispositions d'orientation programmatique en vue de la rationalisation du réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996.

page 13

Loi régionale n° 37 du 21 décembre 2000,

portant modifications de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale), déjà modifiée par la loi régionale n° 21 du 2 août 1999, ainsi qu'abrogation de l'article 14 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

page 32

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 36.

Norme di indirizzo programmatico per la razionalizzazione della rete distributiva dei carburanti per autotrazione. Abrogazione della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Disposizioni generali
- Art. 3 – Definizioni

TITOLO II NORME DI INDIRIZZO PROGRAMMATICO

CAPO I RAZIONALIZZAZIONE E RISTRUTTURAZIONE DELLA RETE

- Art. 4 – Definizioni di servizio e di centri e nuclei abitati
- Art. 5 – Definizione di carenza di servizio
- Art. 6 – Servizio minimo
- Art. 7 – Self-Service
- Art. 8 – Criteri vincolanti per il mantenimento dei servizi minimi

CAPO II COMPETENZE DEI COMUNI

- Art. 9 – Interventi soggetti ad autorizzazione
- Art. 10 – Autorizzazione
- Art. 11 – Potenziamento e trasferimento

PREMIÈRE PARTIE

LOI ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 21 décembre 2000,

portant dispositions d'orientation programmatique en vue de la rationalisation du réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER} PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Dispositions générales
- Art. 3 – Définitions

TITRE II DISPOSITIONS D'ORIENTATION PROGRAMMATIQUE

CHAPITRE I^{ER} RATIONALISATION ET RESTRUCTURATION DU RÉSEAU

- Art. 4 – Définition de service et d'agglomérations
- Art. 5 – Définition de service insuffisant
- Art. 6 – Service minimum
- Art. 7 – Libre service
- Art. 8 – Critères contraignants pour le maintien d'un service minimum

CHAPITRE II COMPÉTENCES DES COMMUNES

- Art. 9 – Interventions nécessitant une autorisation
- Art. 10 – Autorisation
- Art. 11 – Développement et déplacement

- Art. 12 – Modifiche soggette a comunicazione
Art. 13 – Requisiti e caratteristiche delle aree sulle quali possono essere installati impianti ed indicazioni di qualità urbana
Art. 14 – Criteri per l'assegnazione di aree pubbliche
Art. 15 – Impianti di GPL
Art. 16 – Impianto di metano

TITOLO III
FUNZIONI REGIONALI

CAPO I
COLLAUDO E VERIFICHE

- Art. 17 – Collaudo
Art. 18 – Commissione regionale di collaudo
Art. 19 – Verifiche

CAPO II
IMPIANTI AUTOSTRADALI

- Art. 20 – Nuovi impianti autostradali
Art. 21 – Modifiche, potenziamenti e trasferimenti
Art. 22 – Trasferimento della titolarità della concessione
Art. 23 – Rinnovo concessione

CAPO III
AUTORIZZAZIONI

- Art. 24 – Impianti ad uso privato
Art. 25 – Prelievo di carburanti in recipienti

CAPO IV
VIGILANZA

- Art. 26 – Vigilanza

TITOLO IV
ORARI DI APERTURA E CHIUSURA
DEGLI IMPIANTI. FERIE.

- Art. 27 – Orari e turni festivi. Criteri
Art. 28 – Ferie

TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 29 – Sanzioni
Art. 30 – Disposizioni finanziarie
Art. 31 – Sistema informativo e osservatorio
Art. 32 – Abrogazione
Art. 33 – Rinvio
Art. 34 – Dichiarazione d'urgenza

- Art. 12 – Modifications soumises à communication
Art. 13 – Conditions et caractéristiques que doivent réunir les aires sur lesquelles peuvent être mises en place de nouvelles installations et indications relatives à la requalification urbaine
Art. 14 – Critères pour l'attribution des aires publiques
Art. 15 – Installations pour la distribution du GPL
Art. 16 – Installations pour la distribution du méthane

TITRE III
FONCTIONS DE LA RÉGION

CHAPITRE I^{ER}
ESSAI ET VÉRIFICATIONS

- Art. 17 – Essai
Art. 18 – Commission régionale chargée des essais
Art. 19 – Vérifications

CHAPITRE II
INSTALLATIONS DES AUTOROUTES

- Art. 20 – Nouvelles installations des autoroutes
Art. 21 – Modification, développement et déplacement
Art. 22 – Mutation de la concession
Art. 23 – Renouvellement des concessions

CHAPITRE III
AUTORISATIONS

- Art. 24 – Installations à usage privé
Art. 25 – Prélèvement de carburants dans des récipients

CHAPITRE IV
CONTRÔLE

- Art. 26 – Contrôle

TITRE IV
HORAIRES D'OUVERTURE ET DE FERMETURE
DES INSTALLATIONS. CONGÉS

- Art. 27 – Horaires et repos pendant les jours fériés. Critères
Art. 28 – Congés

TITRE V
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 29 – Sanctions
Art. 30 – Dispositions financières
Art. 31 – Système informatique et observatoire
Art. 32 – Abrogation
Art. 33 – Renvoi
Art. 34 – Déclaration d'urgence

TITOLO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge detta le norme di indirizzo programmatico relative alla rete distributiva dei carburanti nell'esercizio delle funzioni amministrative trasferite alla Regione Valle d'Aosta dall'articolo 28, comma 1, lettera a), del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per l'estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616, e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1-bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641) in materia di impianti, in attuazione del decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 32 (Razionalizzazione del sistema di distribuzione dei carburanti, a norma dell'articolo 4, comma 4, lettera c), della L. 15 marzo 1997, n. 59), da ultimo modificato dal decreto legge 29 ottobre 1999, n. 383, convertito in legge 28 dicembre 1999, n. 496.

Art. 2
(Disposizioni generali)

1. L'installazione e l'esercizio di impianti di distribuzione dei carburanti sono attività liberamente esercitate sulla base dell'autorizzazione di cui all'articolo 10, rilasciata nel rispetto delle norme di indirizzo programmatico, di cui al titolo II, per la razionalizzazione della rete degli impianti stradali di carburante per autotrazione, che hanno il fine di favorire la presenza di un livello minimo di servizio e la salvaguardia dei centri storici e delle aree aventi valore storico, archeologico, artistico ed ambientale.

Art. 3
(Definizioni)

1. Per rete si intende il complesso degli impianti ad uso pubblico installati per l'erogazione di benzine, gasolio, gas di petrolio liquefatti (GPL) e metano.

2. Per impianto di distribuzione carburanti per autotrazione si intende il complesso commerciale unitario con le relative attrezzature ed accessori, costituito da uno o più apparecchi di erogazione del carburante.

3. Per erogatore si intende l'insieme delle attrezzature che realizzano il trasferimento del carburante dal serbatoio dell'impianto al serbatoio del veicolo rifornito, misurando contemporaneamente le quantità trasferite.

4. Per consistenza dell'impianto si intende l'insieme dei servizi di erogazione di carburante costituiti da erogatori dello specifico carburante e da apparecchiature di self-service pre-pagamento per l'erogazione dello specifico carburante.

5. Per colonnina si intende l'apparecchiatura contenente uno o più erogatori.

TITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La présente loi fixe les dispositions d'orientation programmatique relatives au réseau de distribution des carburants, dans le cadre de l'exercice des fonctions administratives en matière d'installations, transférées à la Région Vallée d'Aoste par la lettre a) du premier alinéa de l'article 28 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en vue de l'application à la Région des dispositions du DPR n° 616 du 24 juillet 1977, ainsi que de celles relatives aux établissements supprimés par l'article 1 bis du DL n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978), en application du décret législatif n° 32 du 11 février 1998 (Rationalisation du système de distribution des carburants, au sens de la lettre c) du quatrième alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997), modifié en dernier lieu par le décret législatif n° 383 du 29 octobre 1999, converti en la loi n° 496 du 28 décembre 1999.

Art. 2
(Dispositions générales)

1. La mise en place et l'exploitation d'installations de distribution de carburants sont subordonnées à l'autorisation visée à l'article 10 de la présente loi, délivrée dans le respect des dispositions d'orientation programmatique prévues par le titre II pour rationaliser le réseau des installations de distribution des carburants pour véhicules à moteur, garantir aux usagers un service minimum et sauvegarder les centres historiques et les aires d'intérêt historique, archéologique, artistique et environnemental.

Art. 3
(Définitions)

1. L'on entend par réseau l'ensemble des installations ouvertes au public en vue de la distribution d'essences, de gazole, de gaz de pétrole liquéfié (GPL) et de méthane.

2. L'on entend par installation de distribution des carburants pour véhicules à moteur l'établissement composé d'un ou de plusieurs dispositifs de distribution de carburants, ainsi que des équipements et accessoires y afférents.

3. L'on entend par pompe les dispositifs qui permettent le transfert du carburant du réservoir de l'installation aux réservoirs des véhicules qui effectuent le ravitaillement et le calcul volumétrique du carburant transféré.

4. L'on entend par équipement de l'installation l'ensemble des services de distribution de carburants, soit les distributeurs de carburant ordinaires et ceux en libre service avec paiement anticipé.

5. L'on entend par distributeur l'appareil contenant une ou plusieurs pompes.

6. Per self-service pre-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante senza l'intervento e l'assistenza di apposito personale in cui il relativo pagamento avviene mediante sistemi automatici a moneta, a lettura ottica o informatizzati, prima dell'erogazione.

7. Per self-service post-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante usate direttamente dall'utente in cui l'erogazione precede il relativo pagamento ad apposito incaricato.

8. Gli impianti che costituiscono la rete sono convenzionalmente classificati nel seguente modo:

- a) stazione di servizio: impianto costituito da uno o più apparecchi a semplice o multipla erogazione automatica di carburante con relativi serbatoi, comprendente locali per il lavaggio, ingrassaggio ed altri servizi per l'autoveicolo, nonché dotato di servizi igienici ed eventualmente di altri servizi accessori;
- b) stazione di rifornimento: impianto costituito da uno o più apparecchi a semplice o multipla erogazione automatica di carburante con relativi serbatoi che dispone, oltre che di servizi igienici, anche di attrezzature per servizi accessori vari esclusi i locali per lavaggio, ingrassaggio ed altri servizi per l'autoveicolo;
- c) chiosco: impianto costituito da uno o più apparecchi a semplice o multipla erogazione automatica di carburante con relativi serbatoi e da un locale adibito esclusivamente al ricovero del personale addetto eventualmente all'esposizione di lubrificanti o altri prodotti ed accessori per autoveicoli, nonché da un eventuale locale adibito a servizi igienici;
- d) punto isolato: impianto costituito da uno o più apparecchi a semplice o multipla erogazione automatica di carburante con relativi serbatoi ed eventuale pensilina, senza alcuna struttura sussidiaria.

TITOLO II
NORME DI INDIRIZZO
PROGRAMMATICO

CAPO I
RAZIONALIZZAZIONE E RISTRUTTURAZIONE
DELLA RETE

Art. 4

(Definizioni di servizio e di centri e nuclei abitati)

1. Al fine della valutazione di carenza di servizio, per servizio si intende la presenza di erogatori dello specifico carburante ovvero la presenza di apparecchiature self-service pre-pagamento per l'erogazione dello specifico carburante.

2. Per Centri e Nuclei abitati si intendono quelli definiti dall'ISTAT in sede di Censimento generale della popolazione.

6. L'on entend par distributeur en libre service avec paiement anticipé tout appareil de distribution automatique de carburants ne prévoyant pas l'intervention et l'assistance de personnel et comportant le paiement avant le ravitaillement, par des systèmes automatiques à pièces, à lecture optique ou informatisés.

7. L'on entend par distributeur en libre service avec paiement après le ravitaillement tout appareil de distribution automatique de carburants utilisé directement par les usagers avant le paiement à la personne préposée.

8. Les installations qui composent le réseau en question sont classifiées conventionnellement de la manière suivante :

- a) Station-service : installation dotée d'un ou de plusieurs appareils permettant la distribution automatique d'un ou de plusieurs carburants, des réservoirs y afférents, d'ateliers pour le lavage et le graissage des véhicules ainsi que pour d'autres types d'entretien, de toilettes et éventuellement d'autres services complémentaires ;
- b) Poste de distribution : installation dotée d'un ou de plusieurs appareils permettant la distribution automatique d'un ou de plusieurs carburants, des réservoirs y afférents, de toilettes, ainsi que de services complémentaires, exception faite du lavage, du graissage et d'autres types d'entretien du véhicule ;
- c) Kiosque : installation dotée d'un ou de plusieurs appareils permettant la distribution automatique d'un ou de plusieurs carburants, des réservoirs y afférents, d'un local destiné à abriter les personnels préposés et éventuellement à l'exposition de lubrifiants ou autres produits et accessoires pour les véhicules, ainsi qu'éventuellement de toilettes ;
- d) Point isolé : installation dotée d'un ou de plusieurs appareils permettant la distribution automatique d'un ou de plusieurs carburants, des réservoirs y afférents, ainsi que d'un abri, sans aucune structure complémentaire.

TITRE II
DISPOSITIONS D'ORIENTATION
PROGRAMMATIQUE

CHAPITRE I^{ER}
RATIONALISATION ET RESTRUCTURATION
DU RÉSEAU

Art. 4

(Définition de service et d'agglomérations)

1. Aux fins de l'évaluation de l'insuffisance du service, l'on entend par ce dernier la présence de distributeurs de carburant ordinaires ou de ceux en libre service avec paiement anticipé.

2. L'on entend par agglomérations celles que l'ISTAT a définies lors du recensement général de la population.

Art. 5
(Definizione di carenza di servizio)

1. Un centro o nucleo abitato è definito carente di servizio quando la distanza dello stesso rispetto al più vicino impianto dotato dello specifico carburante risulta superiore ad una fissata soglia chilometrica.

2. La soglia chilometrica è pari a:

- a) otto chilometri per i servizi di erogazione di benzina verde, benzina super, gasolio, miscela, GPL e metano;
- b) quindici chilometri per i servizi di erogazione di benzina verde, benzina super e gasolio effettuati con apparecchiature self-service pre-pagamento.

3. Nel caso di centro o nucleo abitato il punto cui si fa riferimento per la misura della distanza è il baricentro dell'area come perimetrata dall'ISTAT. Nell'applicazione della soglia distanziometrica è ammessa una tolleranza di cinquecento metri.

Art. 6
(Servizio minimo)

1. Un impianto assicura il livello minimo di servizio quando la sua cessazione comporterebbe l'insorgere di carenza di servizio.

Art. 7
(Self-service)

1. Nei Comuni privi di impianti di distribuzione carburanti è possibile autorizzare, ai sensi dell'articolo 9, comma 1, l'installazione di un punto vendita funzionante esclusivamente con apparecchiature self-service pre-pagamento senza la presenza del gestore, a condizione che il più vicino punto di rifornimento si collochi ad una distanza superiore a dieci chilometri.

Art. 8
(Criteri vincolanti per il mantenimento dei servizi minimi)

1. Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 3, comma 4, del d.lgs. 32/1998, qualora la chiusura di un impianto determini l'insorgere di carenza di servizio, il Comune, fatto salvo il rispetto delle condizioni di sicurezza, può autorizzare la prosecuzione dell'attività dell'impianto in deroga ai divieti di legge e, comunque, fino a quando non sia installato un nuovo impianto conforme alla normativa vigente che sia, sotto il profilo della carenza di servizio, quantomeno equivalente all'altro.

2. Se il cambio di destinazione d'uso degli erogatori comporta la cessazione dell'erogazione di uno dei prodotti previsti nella consistenza dell'impianto, la modifica è ammessa solo se non causa una carenza di servizio. Il reinseri-

Art. 5
(Définition de service insuffisant)

1. Un service est défini comme insuffisant lorsque la distance entre l'agglomération concernée et l'installation de distribution de carburants la plus proche dépasse un plafond kilométrique donné.

2. Ledit plafond est fixé à :

- a) Huit kilomètres pour les installations de distribution d'essence sans plomb, d'essence super, de gazole, de mélange carburant, de GPL et de méthane ;
- b) Quinze kilomètres pour les installations de distribution d'essence sans plomb, d'essence super et de gazole au moyen de distributeurs en libre service avec paiement anticipé.

3. Pour le calcul de la distance entre l'agglomération et l'installation susdites, il est fait référence au centre de la zone concernée, telle qu'elle a été définie par l'ISTAT. Dans ledit calcul, une marge de tolérance de cinq cent mètres est admise.

Art. 6
(Service minimum)

1. Un service est considéré comme minimum lorsque la cessation d'activité de l'installation qui le fournit entraînerait une insuffisance de service.

Art. 7
(Libre service)

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi, il est possible d'autoriser, dans les communes dépourvues d'installations de distribution des carburants, la mise en place d'un point isolé doté uniquement d'appareils en libre service avec paiement anticipé et ne comportant pas la présence d'un gestionnaire, à condition que le poste de distribution le plus proche soit situé à plus de dix kilomètres.

Art. 8
(Critères contraignants pour le maintien d'un service minimum)

1. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa de l'article 3 du décret législatif n° 32/1998, au cas où la fermeture d'une installation comporterait une insuffisance du service, la commune concernée peut autoriser la poursuite de l'activité de l'installation en cause par dérogation aux interdictions prévues par la loi, pourvu que les conditions de sécurité soient respectées et, en tout état de cause, jusqu'à la mise en place d'une nouvelle installation, conforme à la réglementation en vigueur et au moins équivalente à la précédente, du point de vue du service.

2. Si le changement de destination des pompes comporte la cessation de la distribution de l'un des produits prévus par l'équipement de l'installation, ce changement est admis uniquement s'il n'entraîne pas une insuffisance du service.

mento del prodotto nella consistenza dell'impianto costituisce potenziamento dell'impianto.

CAPO II COMPETENZE DEI COMUNI

Art. 9 (Interventi soggetti ad autorizzazione)

1. L'autorizzazione è rilasciata dal Comune. Sono soggetti ad autorizzazione:

- a) la realizzazione di un nuovo impianto, anche a seguito di trasferimento;
- b) il potenziamento.

Art. 10 (Autorizzazione)

1. La domanda di autorizzazione è presentata al Comune. I Comuni rilasciano le nuove autorizzazioni nel rispetto degli indirizzi programmatici della Regione.

2. L'autorizzazione è subordinata alla verifica della conformità alle disposizioni del piano regolatore, alle prescrizioni fiscali e a quelle concernenti la sicurezza sanitaria, ambientale e stradale, alle disposizioni per la prevenzione incendi e a quelle dei beni storici e artistici, nonché alle norme di cui al presente titolo.

3. Il provvedimento di autorizzazione deve contenere:

- a) l'indicazione dei prodotti, il numero e tipo degli erogatori e la capacità dei singoli serbatoi;
- b) l'obbligo di effettuare il collaudo prima dell'apertura dell'impianto oppure l'autorizzazione all'esercizio provvisorio, ai sensi dell'articolo 23 del regio decreto-legge 2 novembre 1933, n. 1741 (Disciplina dell'importazione, della lavorazione, del deposito e della distribuzione degli oli minerali e dei carburanti), convertito nella legge 8 febbraio 1934, n. 367 (Conversione in legge del R.D.L. 2 novembre 1933, n. 1741, concernente la disciplina dell'importazione, lavorazione, deposito e distribuzione degli oli minerali e dei carburanti) e relativo regolamento di attuazione approvato con regio decreto 20 luglio 1934, n. 1303 (Approvazione del regolamento per l'esecuzione del R. decreto-legge 2 novembre 1933, n. 1741, che disciplina l'importazione, la lavorazione, il deposito e la distribuzione degli oli minerali e dei loro residui);
- c) il termine, non superiore a sei mesi, prorogabili per comprovata necessità, entro cui deve essere aperto l'impianto o utilizzate le parti potenziate;
- d) l'obbligo, per il titolare dell'autorizzazione, di provve-

La réintroduction du produit en cause dans le cadre de l'équipement de l'installation représente un développement de celle-ci.

CHAPITRE II COMPÉTENCES DES COMMUNES

Art. 9 (Interventions nécessitant une autorisation)

1. Toute autorisation est délivrée par la commune. Sont soumis à ladite autorisation :

- a) La réalisation d'une nouvelle installation, même suite à un déplacement ;
- b) Le développement d'une installation.

Art. 10 (Autorisation)

1. Toute demande d'autorisation doit être présentée à la commune, qui délivre les nouvelles autorisations dans le respect des orientations programmatiques de la Région.

2. Toute autorisation est subordonnée à la vérification de la conformité de l'installation aux dispositions du plan régulateur, aux prescriptions fiscales et à celles concernant la sécurité dans les domaines de la santé, de l'environnement et de la circulation routière, aux dispositions relatives à la prévention des incendies et aux biens historiques et artistiques, ainsi qu'à la réglementation visée au présent titre.

3. L'acte d'autorisation doit :

- a) Indiquer les produits disponibles, le nombre des pompes et leur type, ainsi que la capacité de chaque réservoir ;
- b) Prévoir l'obligation d'effectuer un essai avant l'ouverture de l'installation ou bien autoriser l'exploitation à titre provisoire de l'installation, au sens de l'article 23 du décret-loi du roi n° 1741 du 2 novembre 1933 (Réglementation de l'importation, de la transformation, du stockage et de la distribution des huiles minérales et des carburants) – converti en la loi n° 367 du 8 février 1934 (Conversion en loi du décret-loi du roi n° 1741 du 2 novembre 1933, portant réglementation de l'importation, de la transformation, du stockage et de la distribution des huiles minérales et des carburants) – ainsi que du règlement d'application y afférent, approuvé par décret du roi n° 1303 du 20 juillet 1934 (Approbation du règlement d'application du décret-loi du roi n° 1741 du 2 novembre 1933 réglementant l'importation, la transformation, le stockage et la distribution des huiles minérales et de leurs résidus) ;
- c) Fixer le délai – qui ne doit pas dépasser six mois et qui peut être reporté pour des raisons motivées – dans lequel la nouvelle installation doit être ouverte ou dans lequel les parties de l'installation ayant fait l'objet d'un développement doivent être utilisées ;
- d) Prévoir l'obligation, pour le titulaire de l'autorisation,

dere alle misure di sicurezza disposte dalle autorità competenti.

4. Insieme all'autorizzazione il Comune rilascia le concessioni edilizie necessarie.

5. Trascorsi novanta giorni dal ricevimento degli atti, la domanda si considera accolta se non è comunicato al richiedente il diniego. Il Comune, sussistendo ragioni di pubblico interesse, può annullare l'assenso illegittimamente formato, salvo che l'interessato provveda a sanare i vizi entro il termine fissato dal Comune stesso.

6. Le concessioni di cui alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione) e successive modificazioni ed integrazioni sono convertite di diritto in autorizzazioni.

Art. 11
(Potenziamento e trasferimento)

1. Per potenziamento di un impianto si intende l'aumento dei tipi di carburante erogabili e/o l'aggiunta di apparecchiature self-service pre-pagamento.

2. Per trasferimento di un impianto si intende il suo spostamento in luogo diverso da quello per cui è stata rilasciata l'autorizzazione.

Art. 12
(Modifiche soggette a comunicazione)

1. Sono modifiche soggette a comunicazione al Comune:

- a) l'aumento del numero di colonnine per l'erogazione di prodotti già autorizzati;
- b) il cambio di destinazione d'uso dei serbatoi e/o degli erogatori di prodotti già autorizzati;
- c) la sostituzione di serbatoi con altri di maggiore dimensione e l'installazione di nuovi serbatoi;
- d) la sostituzione di colonnine ad un solo erogatore con altre ad erogazione multipla;
- e) la sostituzione di miscelatori manuali con altri elettrici od elettronici;
- f) l'installazione di dispositivi self-service post-pagamento.

2. Le modificazioni di cui al comma 1, lettere b), d), e) ed f) non sono soggette a collaudo ai sensi dell'articolo 17, ma la loro consistenza deve essere comunicata al Comune che provvede ad inserirle nell'autorizzazione, e alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione.

d'adopter toutes les mesures de sécurité prévues par les autorités compétentes.

4. La commune délivre les permis de construire nécessaires en même temps que l'autorisation.

5. La demande est considérée comme accueillie si aucun refus n'est communiqué au demandeur dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception du dossier y afférent. Pour des raisons d'intérêt public, la commune peut annuler l'autorisation illégalement accordée, à moins que l'intéressé ne pourvoie à éliminer les irrégularités dans le délai prescrit par la commune elle-même.

6. Les concessions visées à la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière d'installations de distribution automatique de carburants pour véhicules à moteur) modifiée et complétée sont converties de droit en autorisations.

Art. 11
(Développement et déplacement)

1. L'on entend par développement d'une installation l'augmentation des types de carburants fournis et/ou la mise en place d'appareils pour la distribution de carburants en libre service avec paiement anticipé.

2. L'on entend par déplacement d'une installation sa délocalisation à un endroit autre que celui prévu par l'autorisation.

Art. 12
(Modifications soumises à communication)

1. Les modifications indiquées ci-après doivent être communiquées à la commune compétente :

- a) Augmentation du nombre de distributeurs de produits déjà autorisés ;
- b) Changement de destination des réservoirs et/ou des pompes relatives aux produits déjà autorisés ;
- c) Remplacement de réservoirs par d'autres plus grands et mise en place de nouveaux réservoirs ;
- d) Remplacement des distributeurs disposant d'une seule pompe par d'autres dotés de plusieurs pompes ;
- e) Remplacement de mélangeurs manuels par des dispositifs électriques ou électroniques ;
- f) Mise en place d'appareils pour la distribution des carburants en libre service avec paiement effectué après le ravitaillement.

2. Les opérations visées aux lettres b), d), e) et f) du premier alinéa du présent article ne nécessitent pas un essai aux termes de l'article 17 de la présente loi, mais elles doivent faire l'objet d'une communication adressée à la commune, qui pourvoit à les enregistrer sur l'acte d'autorisation, ainsi qu'à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur.

Art. 13

(Requisiti e caratteristiche delle aree sulle quali possono essere installati impianti nuovi ed indicazioni di qualità urbana)

1. I criteri seguenti, relativi all'individuazione delle aree sulle quali possono essere installati impianti nuovi, operano sino a quando il Comune non disponga diversamente:

- a) le dimensioni minime delle superfici asservite all'impianto sono fissate:
 - 1) a seicento metri quadrati per le stazioni di servizio;
 - 2) a cinquecento metri quadrati per le stazioni di rifornimento;
 - 3) a quattrocento metri quadrati per i chioschi;
- b) la distanza minima rispetto agli impianti esistenti deve essere almeno pari a duecento metri; la distanza si intende misurata lungo il minimo percorso stradale, considerando i punti, uno per ciascun impianto, di intersezione tra l'accesso carrabile all'impianto e la sede stradale;
- c) qualora lo strumento urbanistico vigente non disciplini esplicitamente la materia, per le strade di tipo E (strade urbane di quartiere) e F (strade locali) si applicano le norme di cui all'articolo 28, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 (Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada);
- d) nelle aree comprese nelle fasce di rispetto è ammessa, come sola destinazione d'uso compatibile, la realizzazione di verde pubblico; è tuttavia ammessa la destinazione d'uso a parcheggio pubblico, comunque in misura non superiore al quaranta per cento dell'area, purché i parcheggi non ostino con le esigenze di sicurezza e fluidità della circolazione veicolare e pedonale.

2. Per quanto attiene a dimensioni e tipologie di manufatti edilizi da realizzare sull'area di pertinenza dell'impianto, si rinvia a quanto disposto dagli strumenti urbanistici comunali.

3. Al fine della riqualificazione del tessuto urbano, il Comune definisce i criteri di qualità urbana inerenti la realizzazione di nuovi impianti. Tali criteri riguardano soprattutto interventi di contenimento dell'impatto ambientale, acustico e di arredo urbano.

Art. 14

(Criteri per l'assegnazione di aree pubbliche)

1. I Comuni quando intendono riservare aree pubbliche da destinare all'insediamento di impianti, disciplinano le modalità e i criteri per l'assegnazione, previa pubblicazione di bandi di gara che garantiscano la partecipazione di tutti gli interessati a condizioni eque e non discriminatorie.

Art. 13

(Conditions et caractéristiques que doivent réunir les aires sur lesquelles peuvent être mises en place de nouvelles installations et indications relatives à la requalification urbaine)

1. Les critères indiqués ci-après, concernant la localisation des aires sur lesquelles peuvent être mises en place de nouvelles installations, sont appliqués jusqu'à ce que la commune ne décide pas autrement.

- a) Les dimensions minimales des superficies des installations sont fixées :
 - 1) À six cents mètres carrés pour les stations-service ;
 - 2) À cinq cents mètres carrés pour les postes de distribution ;
 - 3) À quatre cents mètres pour les kiosques.
- b) La distance minimale des installations existantes doit être d'au moins deux cents mètres ; ladite distance est mesurée, le long du trajet le plus court, entre les deux points d'intersection (un pour chaque installation) de l'accès carrossable et de la chaussée ;
- c) Au cas où le document d'urbanisme en vigueur ne réglementerait pas explicitement la matière, pour les routes des types E (routes urbaines de quartier) et F (routes locales), il est fait application des dispositions du troisième alinéa de l'article 28 du décret du président de la République n° 495 du 16 décembre 1992 (Règlement d'exécution et d'application du nouveau code de la route) ;
- d) Pour les aires situées dans des zones de protection, la seule destination compatible pouvant être autorisée est celle relative à l'aménagement d'espaces verts destinés au public ; il est toutefois possible de destiner l'aire en cause à la mise en place de parkings – à hauteur de 40 p. 100 maximum de la superficie totale – à condition que lesdits parkings n'entravent pas la sécurité et la fluidité de la circulation des véhicules et des piétons.

2. Pour ce qui est dimensions et des types de construction à réaliser sur l'aire de l'installation, il est fait application des dispositions des documents d'urbanisme communaux.

3. Aux fins de la requalification du tissu urbain, la commune fixe les critères de qualité à appliquer lors de la mise en place de nouvelles installations. Ces critères ont trait notamment à la réduction de l'impact sur l'environnement et de la pollution sonore, ainsi qu'au mobilier urbain.

Art. 14

(Critères pour l'attribution des aires publiques)

1. Les communes qui entendent destiner des aires publiques à la mise en place d'installations, doivent fixer les modalités et les critères d'attribution desdites aires, sur publication d'avis d'appel à candidatures, afin de garantir la participation de tous les intéressés aux mêmes conditions.

2. In sede di definizione dei criteri, la priorità è attribuita agli interventi di rilocalizzazione di impianti che si trasferiscono dalle zone A, come definite dal decreto interministeriale 2 aprile 1968, n. 1444, o aree a queste assimilabili, da aree aventi valore storico, archeologico, artistico o ambientale, e da aree iscritte nei cerchi con raggio di trecento metri incentrati su emergenze aventi valore storico, artistico o ambientale.

Art. 15
(Impianti di GPL)

1. Al fine di favorire un aumento ed una distribuzione omogenea sul territorio, gli impianti di solo GPL o quelli misti devono collocarsi ad una distanza non inferiore a otto chilometri, riferita al percorso stradale minimo tra gli accessi dei due impianti. La distanza è ridotta a quattro chilometri qualora si tratti di localizzazioni situate nel Comune di Aosta o situate nel raggio di dodici chilometri dallo stesso.

2. Le suddette localizzazioni devono avvenire nel rispetto delle distanze di sicurezza di cui al decreto del Presidente della Repubblica 12 gennaio 1971, n. 208 (Norme di sicurezza per gli impianti di distribuzione stradale di gas di petrolio liquefatto per autotrazione), da ultimo modificato dal decreto del Presidente della Repubblica 17 novembre 1986, n. 1024.

Art. 16
(Impianti di metano)

1. Ferme restando le condizioni di sicurezza stabilite dalla normativa vigente, possono essere rilasciate autorizzazioni per l'esercizio di impianti di gas metano a condizione che detti impianti vengano installati ad una distanza non inferiore a otto chilometri dal più vicino punto di vendita erogante metano. La distanza è ridotta a quattro chilometri qualora i suddetti impianti siano localizzati nel Comune di Aosta o situati nel raggio di dodici chilometri dallo stesso.

TITOLO III
FUNZIONI REGIONALI

CAPO I
COLLAUDO E VERIFICHE

Art. 17
(Collaudo)

1. L'installazione, il trasferimento, il potenziamento di un impianto e le modifiche di cui all'articolo 12, comma 1, lettere a) e c) devono essere sottoposti a collaudo da parte della Commissione di collaudo di cui all'articolo 18.

2. La verifica dell'idoneità tecnica degli impianti ai fini della sicurezza sanitaria ed ambientale è effettuata al mo-

2. Lors de la définition desdits critères, la priorité est accordée aux opérations de déplacement d'installations qui se trouvent dans des zones A – telles qu'elles sont définies par le décret interministériel n° 1444 du 2 avril 1968 – ou dans des aires pouvant être assimilées à celles-ci, ou bien dans des aires d'intérêt historique, archéologique, artistique ou environnemental, ou encore dans des aires comprises dans un rayon de trois cents mètres de monuments historiques, artistiques ou naturels.

Art. 15
(Installations pour la distribution du GPL)

1. Afin de favoriser l'augmentation de la consommation de GPL et sa distribution homogène sur le territoire régional, les installations qui vendent uniquement ou également ce type de carburant doivent se trouver à une distance non inférieure à huit kilomètres l'une de l'autre, distance calculée compte tenu du trajet le plus court entre l'accès des deux installations. Ladite distance est réduite à quatre kilomètres si les installations sont situées dans la commune d'Aoste ou dans un rayon de douze kilomètres de celle-ci.

2. La localisation desdites installations doit avoir lieu dans le respect des distances de sécurité visées au décret du président de la République n° 208 du 12 janvier 1971 (Dispositions en matière de sécurité des installations de distribution de gaz de pétrole liquéfié pour véhicules à moteur le long des routes), modifié en dernier lieu par le décret du président de la République n° 1024 du 17 novembre 1986.

Art. 16
(Installations pour la distribution du méthane)

1. Sans préjudice des conditions de sécurité fixées par la réglementation en vigueur, peuvent être délivrées des autorisations pour l'exploitation d'installations de distribution du méthane à condition que celles-ci soient installées à une distance non inférieure à huit kilomètres de l'installation la plus proche distribuant également du méthane. Ladite distance est réduite à quatre kilomètres lorsque lesdites installations sont situées dans la commune d'Aoste ou dans un rayon de douze kilomètres de celle-ci.

TITRE III
FONCTIONS DE LA RÉGION

CHAPITRE I^{ER}
ESSAI ET VÉRIFICATIONS

Art. 17
(Essai)

1. La mise en place, le déplacement, le développement d'une installation et les modifications visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi doivent faire l'objet d'un essai effectué par la commission régionale chargée des essais visées à l'article 18.

2. La vérification de la conformité technique des installations du point de vue de la sécurité de la santé et de l'en-

mento del collaudo su istanza dell'interessato, non oltre quindici anni dalla precedente verifica.

3. Copia del verbale di collaudo, nel quale devono essere indicati gli estremi dell'autorizzazione, è trasmessa al titolare della stessa e a tutti gli enti e gli uffici che hanno espresso il loro parere in merito.

4. Il Comune, su istanza dell'interessato, previa presentazione di una perizia giurata rilasciata da tecnico abilitato comprovante il rispetto delle norme di sicurezza nonché la corretta esecuzione dei lavori in conformità al progetto approvato, può rilasciare l'autorizzazione all'esercizio provvisorio, con l'avvertenza che nei novanta giorni successivi alla comunicazione di fine lavori deve essere comunque fatto il collaudo. Non possono essere autorizzati all'esercizio provvisorio gli impianti di GPL e di metano.

Art. 18

(Commissione regionale di collaudo)

1. La Commissione regionale di collaudo è così composta:

- a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione, o suo delegato, in qualità di Presidente;
- b) dal Comandante dei Vigili del Fuoco o suo delegato;
- c) dall'Ingegnere capo dell'Ufficio tecnico di finanza (UTF) o suo delegato;
- d) da un dirigente dell'Agenzia regionale protezione ambiente (ARPA) o suo delegato;
- e) da un rappresentante dell'Azienda sanitaria locale.

2. La Commissione è integrata:

- a) dall'Ingegnere Superiore dell'Ente nazionale per le strade o suo delegato, se l'impianto è ubicato su strada statale;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di viabilità o suo delegato, se l'impianto è ubicato su strada regionale, dal responsabile dell'ufficio tecnico comunale o suo delegato se l'impianto è ubicato su strada comunale.

3. Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario della struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione.

4. La Commissione delibera a maggioranza dei suoi componenti e, in caso di parità, prevale il voto del presidente. Nella Commissione devono, comunque, risultare sempre presenti il Comandante dei Vigili del Fuoco o suo delegato e l'Ingegnere capo dell'UTF o suo delegato.

5. La Commissione provvede ad effettuare il collaudo

vironnement est effectuée lors de l'essai susdit, à la demande de l'intéressé, et doit avoir lieu dans les quinze années qui suivent la vérification précédente.

3. Une copie du procès-verbal de l'essai, indiquant les références de l'autorisation, est transmise au titulaire de celle-ci et à tous les établissements et bureaux ayant formulé leur avis en la matière.

4. À la demande de l'intéressé – qui doit présenter une expertise assermentée délivrée par un technicien agréé, attestant le respect des dispositions en matière de sécurité et l'exécution correcte des travaux, conformément au projet approuvé – la commune peut délivrer l'autorisation d'exploiter l'installation en question à titre provisoire ; en tout état de cause, l'essai doit être effectué dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la communication relative à la fin des travaux. L'exploitation à titre provisoire des installations de distribution de GPL et de méthane ne peut être autorisée.

Art. 18

(Commission régionale chargée des essais)

1. La commission régionale chargée des essais est composée par :

- a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution de carburants pour véhicules à moteur ou son délégué, en qualité de président ;
- b) Le commandant des sapeurs-pompiers ou son délégué ;
- c) L'ingénieur en chef du bureau technique des finances (UTF) ou son délégué ;
- d) Un dirigeant de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) ou son délégué ;
- e) Un représentant de l'Agence sanitaire locale.

2. La commission en cause est complétée par :

- a) L'ingénieur supérieur de l'«Ente nazionale per le strade» ou son délégué, si l'installation est située le long d'une route nationale ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de voirie ou son délégué, si l'installation est située le long d'une route régionale ou le responsable du bureau technique communal ou son délégué, si l'installation est située le long d'une route communale.

3. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur.

4. La commission délibère à la majorité des ses membres et en cas d'égalité la voix du président est prépondérante. Toutefois, le commandant des sapeurs-pompiers ou son délégué et l'ingénieur en chef du bureau technique des finances ou son délégué doivent toujours être présents.

5. Ladite commission procède à l'essai dans un délai de

entro novanta giorni dalla data della domanda inoltrata dal titolare dell'autorizzazione.

6. Se il collaudo dà esito negativo, la Commissione stabilisce un termine, non superiore a tre mesi, entro il quale il richiedente deve ottemperare alle prescrizioni verbalizzate e presentare una nuova istanza di collaudo. Trascorso tale termine, la Commissione effettua un nuovo collaudo, al cui esito positivo è subordinata la continuazione dell'esercizio dell'attività.

7. Le spese di collaudo, comprensive dei compensi e delle indennità spettanti ai componenti della Commissione regionale, sono a carico del richiedente.

8. Ai componenti della Commissione di collaudo non dipendenti dell'Amministrazione regionale spetta, per ciascuna giornata di attività, un gettone di presenza di lire duecentomila giornaliera oltre al rimborso delle spese di trasferta.

Art. 19
(Verifiche)

1. Le verifiche sull'idoneità tecnica sono effettuate al momento del collaudo e non oltre quindici anni dalla precedente verifica.

2. Gli impianti in esercizio alla data di entrata in vigore della presente legge sono sottoposti a verifica da parte della Commissione di collaudo di cui all'articolo 18, entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge. L'esito di tali verifiche è trasmesso al Ministero dell'Industria del Commercio e dell'Artigianato.

3. La Commissione verifica lo stato degli impianti circa la loro incompatibilità sotto il profilo della prevenzione degli incendi, ambientale e sanitaria, comunque non oltre quindici anni dalla precedente verifica.

4. L'esito della verifica di cui al comma 3 è trasmesso al Comune, che lo comunica all'interessato, e all'UTF. Nella comunicazione dell'esito della verifica, il Comune deve evidenziare le anomalie riscontrate e indicare un termine, non superiore a diciotto mesi per il Comune di Aosta e non superiore a ventiquattro mesi per gli altri Comuni, per adeguarsi alla normativa vigente. Il Comune, nel provvedimento che ordina la chiusura dell'impianto, deve prevedere il ripristino delle aree.

5. Il titolare non a norma, entro trenta giorni dalla comunicazione comunale, deve presentare un programma di adeguamento alla normativa vigente oppure di smantellamento dell'impianto, che deve essere eseguito entro il termine fissato dal Comune.

quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la demande présentée par le titulaire de l'autorisation.

6. Si le résultat de l'essai est négatif, la commission fixe un délai, de trois mois maximum, pendant lequel le demandeur doit obtempérer aux prescriptions indiquées dans le procès-verbal et présenter une nouvelle demande d'essai. À l'expiration du délai susmentionné, la commission effectue un nouvel essai et si le résultat de ce dernier est favorable, la poursuite de l'exercice de l'activité en cause est autorisée.

7. Les dépenses afférentes à l'essai, y compris les rétributions et les indemnités dues aux membres de la commission régionale, sont à la charge du demandeur.

8. Les membres de la commission régionale chargée des essais qui n'appartiennent pas à l'Administration régionale ont droit, pour chaque journée d'activité, à un jeton de présence se chiffrant à deux cent mille lires, ainsi qu'au remboursement des frais de déplacement.

Art. 19
(Vérifications)

1. Les vérifications de la conformité technique des installations sont effectuées au moment de l'essai et doivent avoir lieu au plus tard quinze ans après la vérification précédente.

2. Dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, les installations en service à ladite date font l'objet d'une vérification de la part de la commission régionale chargée des essais visée à l'article 18 de la présente loi. Le résultat desdites vérifications est transmis au Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

3. La commission vérifie la conformité des installations pour ce qui de la prévention des incendies et de la protection de la santé et de l'environnement au plus tard quinze ans après la vérification précédente.

4. Le résultat de la vérification visée au troisième alinéa du présent article est transmis à la commune, qui en informe l'intéressé, et au bureau technique des finances. Dans la communication du résultat de la vérification, la commune doit souligner les éventuelles irrégularités constatées et fixer un délai – qui ne doit pas dépasser dix-huit mois pour la commune d'Aoste et vingt-quatre mois pour les autres communes – dans lequel le titulaire doit pourvoir à conformer son installation aux dispositions en vigueur. Dans l'acte sanctionnant la fermeture d'une installation, la commune doit prévoir la remise en état du site.

5. Le titulaire d'une installation non conforme aux dispositions en vigueur est tenu de présenter, dans les trente jours qui suivent la communication de la commune, un programme de mise aux normes ou bien de démantèlement de l'installation en cause, programme qui doit être réalisé dans le délai prescrit par la commune.

CAPO II
IMPIANTI AUTOSTRADALI

Art. 20
(Nuovi impianti autostradali)

1. Le domande per il rilascio di concessioni per l'installazione di nuovi impianti autostradali di carburante, nonché quelle per il rilascio di autorizzazioni al potenziamento di impianti autostradali già esistenti, devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione, corredate:

- a) del parere di assenso da parte dell'Ente nazionale per le strade, e, in caso di viabilità data in concessione, della società concessionaria;
- b) del parere dei Vigili del Fuoco in merito alla sicurezza;
- c) del parere dell'UTF in merito agli aspetti tecnico-fiscali;
- d) del parere dell'Azienda sanitaria locale in merito alla sicurezza sanitaria;
- e) del parere dell'ARPA in merito alla sicurezza ambientale.

2. Alle domande devono essere allegati i seguenti documenti:

- a) documentazione tecnica dalla quale risulti la disposizione planimetrica dell'impianto;
- b) relazione tecnica dell'impianto;
- c) documentazione volta a dimostrare il possesso, da parte del richiedente, dei requisiti soggettivi, nonché della capacità tecnico-organizzativa ed economica di cui agli articoli 5, 6 e 7 del decreto del Presidente della Repubblica 27 ottobre 1971, n. 1269 (Norme per l'esecuzione dell'art. 16 del decreto-legge 26 ottobre 1970, numero 745, convertito in legge, con modificazioni, con la legge 18 dicembre 1970, n. 1034, riguardante la disciplina dei distributori automatici di carburante per autotrazione);
- d) dichiarazione di compatibilità urbanistica rilasciata dal comune competente qualora sia richiesta l'installazione dei prodotti GPL e metano.

3. Entro novanta giorni dalla presentazione della domanda, completa della documentazione e dei pareri di cui al comma 1, l'Assessore competente rilascia la concessione e ne invia copia al richiedente ed agli Enti interessati al procedimento.

4. La concessione ha durata diciottennale.

Art. 21
(Modifiche, potenziamenti e trasferimenti)

1. Non sono soggette ad autorizzazione ma devono esse-

CHAPITRE II
INSTALLATIONS DES AUTOROUTES

Art. 20
(Nouvelles installations des autoroutes)

1. Les demandes visant à obtenir une concession en vue de la mise en place d'une nouvelle installation de distribution de carburants le long d'une autoroute ou bien une autorisation en vue du développement d'une installation existante doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur ; lesdites demandes doivent être assorties :

- a) Du consentement de l'«Ente nazionale per le strade» et, en cas de voies en concession, de la société concessionnaire ;
- b) De l'avis des sapeurs-pompiers en matière de sécurité ;
- c) De l'avis du bureau technique des finances pour ce qui est des volets technique et fiscal ;
- d) De l'avis de l'Agence sanitaire locale en matière de sécurité sanitaire ;
- e) De l'avis de l'ARPE en matière de sécurité de l'environnement.

2. Lesdites demandes doivent par ailleurs être assorties des pièces suivantes :

- a) Documentation technique d'où il résulte le plan de masse de l'installation ;
- b) Rapport technique relatif à l'installation ;
- c) Documentation attestant la possession, de la part du demandeur, des conditions subjectives ainsi que de la capacité technique, organisationnelle et économique visées aux articles 5, 6 et 7 du décret du président de la République n° 1269 du 27 octobre 1971 (Dispositions en matière d'application de l'article 16 du décret-loi n° 745 du 26 octobre 1970, converti, avec modifications, en la loi n° 1034 du 18 décembre 1970, portant réglementation des installations automatiques de distribution de carburants pour véhicules à moteur ;
- d) Déclaration de compatibilité urbanistique délivrée par la commune compétente, lorsque l'installation comporte la vente de GPL et de méthane.

3. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation desdites demandes, assorties de la documentation et des avis visés au premier alinéa du présent article, l'assesseur compétent délivre la concession et en transmet une copie au demandeur et aux établissements concernés par la procédure.

4. La concession a une durée de dix-huit ans.

Art. 21
(Modification, développement et déplacement)

1. Les modifications visées à l'article 12 de la présente

re preventivamente comunicate alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione le modificazioni di cui all'articolo 12.

2. Sono soggetti ad autorizzazione il potenziamento ed il trasferimento di cui all'articolo 11.

3. Le operazioni soggette a collaudo sono quelle definite all'articolo 17.

Art. 22

(Trasferimento della titolarità della concessione)

1. La domanda per il trasferimento della titolarità della concessione degli impianti autostradali deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione e deve essere corredata dalla seguente documentazione:

- a) dichiarazione di assenso da parte della società titolare della concessione autostradale;
- b) documentazione dalla quale risulti la titolarità dell'impianto da parte del cessionario;
- c) parere dell'UTF.

2. La concessione può essere trasferita a terzi solo unitamente alla proprietà dell'impianto.

3. Entro novanta giorni dalla presentazione della citata documentazione l'Assessore competente provvede al rilascio della concessione e ne invia copia al cessionario, al cedente e agli Enti interessati al procedimento.

Art. 23

(Rinnovo concessione)

1. La domanda di rinnovo della concessione di un impianto autostradale di distribuzione carburanti deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione almeno sei mesi prima della scadenza diciottennale.

2. La domanda deve essere corredata della documentazione e dei pareri di cui all'articolo 20, comma 1.

3. Il rinnovo della concessione è subordinato all'accertamento dell'idoneità tecnica delle attrezzature dell'impianto. Tale idoneità deve risultare dal verbale di collaudo redatto dalla Commissione di cui all'articolo 18.

4. Entro novanta giorni dalla presentazione della domanda completa della documentazione e dei pareri di cui sopra l'Assessore regionale competente rilascia il rinnovo della concessione inviandone copia al richiedente ed agli Enti interessati al procedimento.

loi ne sont pas soumises à autorisation mais doivent être préalablement communiquées à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur.

2. Le développement et le déplacement visés à l'article 11 de la présente loi sont subordonnés à l'obtention d'une autorisation.

3. Les opérations soumises à essai sont fixées à l'article 17 de la présente loi.

Art. 22

(Mutation de la concession)

1. Toute demande de mutation des concessions relatives aux installations des autoroutes doit être présentée à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, assortie de la documentation ci-après :

- a) Déclaration de consentement de la société titulaire de la concession relative à l'installation en cause ;
- b) Documentation attestant que le cessionnaire est titulaire de l'installation ;
- c) Avis du bureau technique des finances.

2. La mutation d'une concession est subordonnée au transfert de la propriété de l'installation.

3. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de la documentation susmentionnée, l'assesseur compétent pourvoit à délivrer la concession et en transmet une copie au cessionnaire, au cédant et aux établissements intéressés par la procédure.

Art. 23

(Renouvellement des concessions)

1. Toute demande de renouvellement de la concession d'une installation de distribution des carburants située le long d'une autoroute doit être présentée à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur six mois au moins avant son expiration.

2. Toute demande doit être assortie de la documentation et des avis prévus au premier alinéa de l'article 20 de la présente loi.

3. Le renouvellement d'une concession est subordonné à la constatation de la conformité du point de vue technique des équipements de l'installation concernée. Ladite conformité doit résulter du procès-verbal de l'essai rédigé par la commission visée à l'article 18 de la présente loi.

4. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de la demande assortie des pièces et des avis susmentionnés, l'assesseur régional compétent prend l'acte de renouvellement de la concession et en transmet une copie au demandeur et aux établissements concernés par la procédure.

CAPO III
AUTORIZZAZIONI

Art. 24
(Impianti ad uso privato)

1. La Regione, tramite la struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione, rilascia le autorizzazioni relative all'installazione, alle modificazioni, ai potenziamenti ed ai trasferimenti degli impianti di distribuzione carburanti ad uso privato.

2. Per impianto di distribuzione di carburanti ad uso privato si intende un autonomo complesso costituito da uno o più apparecchi fissi di erogazione di carburanti per uso di autotrazione collegati a serbatoi interrati utilizzati esclusivamente per il rifornimento di autoveicoli di proprietà di aziende o di imprese private, e di Amministrazioni pubbliche, ubicati all'interno di stabilimenti, cantieri, magazzini e simili.

Art. 25
(Prelievo di carburanti in recipienti)

1. Per il rilascio dell'autorizzazione per il prelievo dei carburanti in recipienti presso i distributori automatici di carburanti, da parte di operatori economici o altri utenti in possesso di impianti fissi, di cingolati, attrezzature agricole, macchinari o veicoli non rifornibili presso i distributori di carburanti, deve essere presentata domanda alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione.

2. L'autorizzazione, che ha validità triennale, deve indicare gli impianti presso i quali il rifornimento può avvenire e che il prelievo avviene con l'utilizzo di recipienti e di mezzi di trasporto conformi alle disposizioni normative previste dal decreto ministeriale 31 luglio 1934 (Approvazione delle norme di sicurezza per la lavorazione, l'immagazzinamento, l'impiego e la vendita di olii minerali, e per il trasporto degli olii stessi) e successive modificazioni.

CAPO IV
VIGILANZA

Art. 26
(Vigilanza)

1. La vigilanza amministrativa è effettuata, oltre che dagli organi di polizia secondo le competenze attribuite dalla normativa in vigore, anche da personale regionale di grado non inferiore all'ex qualifica settima, all'uopo incaricato dal dirigente della struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione. I titolari sono tenuti a consentire loro il libero accesso agli impianti nonché a fornire tutte le informazioni richieste.

2. Restano fermi i controlli di natura fiscale e i controlli

CHAPITRE III
AUTORISATIONS

Art. 24
(Installations à usage privé)

1. La Région, par l'intermédiaire de la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur, délivre les autorisations relatives à la mise en place, à la modification, au développement et au déplacement des installations de distribution de carburants à usage privé.

2. L'on entend par installation de distribution de carburants à usage privé l'ensemble composé d'un ou de plusieurs appareils de distribution des carburants pour véhicules à moteur reliés à des réservoirs enterrés utilisés uniquement pour le ravitaillement des véhicules appartenant à des entreprises privées ou à des administrations publiques, situés à l'intérieur de bâtiments, chantiers, magasins ou similaires.

Art. 25
(Prélèvement de carburants dans des récipients)

1. Pour obtenir l'autorisation de prélever des carburants des distributeurs automatiques au moyen de récipients, tout acteur économique ou autre usager détenteur d'installations fixes, de véhicules chenillés, de machines agricoles, d'engins ou de véhicules ne pouvant être ravitaillés auprès des distributeurs de carburants, doit présenter une demande à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur.

2. Ladite autorisation, qui a une validité de trois ans, doit indiquer les installations de distribution auprès desquelles le ravitaillement peut être effectué et préciser que celui-ci a lieu par le biais de récipients et de moyens de transport qui répondent aux conditions prévues par le décret ministériel du 31 juillet 1934, portant approbation de dispositions en matière de sécurité du traitement, du stockage, de l'utilisation ou de la vente d'huiles minérales ainsi que de leur transport, modifié.

CHAPITRE IV
CONTRÔLE

Art. 26
(Contrôle)

1. Le contrôle administratif est exercé par les organes de police aux termes des attributions résultant des lois en vigueur, ainsi que par des personnels de la Région appartenant à un grade non inférieur à l'ancien septième grade, chargés des fonctions en cause par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur. Les titulaires des installations sont tenus de permettre auxdits fonctionnaires d'accéder librement aux installations ainsi que de leur fournir tous les renseignements requis.

2. Ledit contrôle n'exclut pas les contrôles de nature fis-

attinenti alla tutela della sicurezza e dell'incolumità pubblica affidati dalla normativa vigente alla competenza dell'UTF e del comando dei vigili del fuoco, nonché i controlli attinenti alla sicurezza sanitaria, ambientale e stradale demandati alle amministrazioni competenti.

TITOLO IV
ORARI DI APERTURA E CHIUSURA
DEGLI IMPIANTI. FERIE.

Art. 27
(Orari e turni festivi. Criteri)

1. Ai sensi del d.p.r. 182/1982 e con l'osservanza del disposto della legge regionale 26 maggio 1993, n. 60 (Criteri e incentivi regionali per l'adozione da parte dei Comuni del piano di coordinamento degli orari dei servizi pubblici e privati in applicazione dell'articolo 36, comma 3, della legge 8 giugno 1990 n. 142), i Comuni, sentite le associazioni di categoria maggiormente rappresentative e l'Azienda di promozione turistica, determinano, tenuto conto delle fasce orarie previste al comma 3, l'orario giornaliero e l'orario notturno di attività per gli impianti di distribuzione di carburanti, eventualmente differenziato nell'ambito del territorio comunale in ragione delle diverse esigenze e caratteristiche delle zone interessate e per periodi di anno solare.

2. Fatta eccezione per gli impianti self-service pre-pagamento, l'orario minimo settimanale di apertura degli impianti è fissato in cinquanta ore.

3. L'attività degli impianti di distribuzione carburanti deve essere garantita su tutto il territorio regionale nelle seguenti fasce orarie:

- a) servizio diurno, con rispetto di una pausa di chiusura dalle ore tredici alle ore quattordici:
 - 1) dalle ore otto alle ore dodici;
 - 2) dalle ore quindici alle ore diciannove;
- b) servizio notturno: dalle ore ventidue alle ore sette.

4. Le richieste e le rinunce per l'esercizio del servizio notturno sono inoltrate dal titolare dell'autorizzazione, entro il mese di dicembre di ogni anno, al Comune competente. L'inosservanza dei turni di servizio notturno determina l'esclusione dai turni per il periodo di un anno.

5. I turni settimanali di riposo possono essere usufruiti in giornata a scelta del gestore e comunicati all'Amministrazione comunale. Il Comune può individuare i periodi dell'anno in cui è facoltativa la giornata di chiusura. Gli impianti di distribuzione carburanti situati al di sopra dei seicentocinquanta metri di altitudine possono essere esentati dall'osservanza dei turni di riposo.

6. Al sabato pomeriggio rimane aperto almeno il cin-

cale e les contrôles en matière de sécurité publique exercés par le bureau technique des finances et par le commandement des sapeurs-pompiers, aux termes de la réglementation en vigueur, ainsi que les contrôles sur la sécurité en matière de santé, d'environnement et de circulation confiés aux administrations compétentes.

TITRE IV
HORAIRE D'OUVERTURE ET DE FERMETURE DES
INSTALLATIONS. CONGÉS

Art. 27
(Horaires et repos pendant les jours fériés. Critères)

1. Aux termes du DPR n° 182/1982 et conformément aux dispositions de la loi régionale n° 60 du 26 mai 1993 (Critères et aides régionales pour l'adoption par les communes du plan de coordination des horaires des services publics et privés en application du troisième alinéa de l'article 36 de la loi n° 142 du 8 juin 1990), les communes – après avoir recueilli l'avis des associations catégorielles les plus représentatives et de l'agence de promotion touristique et compte tenu des tranches horaires visées au troisième alinéa du présent article – fixent l'horaire d'activité de jour et de nuit des installations de distribution de carburants. Lesdits horaires peuvent être différents dans le cadre d'une même commune, selon les exigences et les caractéristiques des zones concernées et les périodes de l'année solaire.

2. Exception faire des installations de distribution de carburants en libre service, l'horaire hebdomadaire minimum d'ouverture des installations est fixé à cinquante heures.

3. L'activité des installations de distribution de carburants doit être assurée sur l'ensemble du territoire régional dans les tranches horaires indiquées ci-après :

- a) Service de jour, avec fermeture de treize heures à quatorze heures :
 - 1) De huit heures à douze heures ;
 - 2) De quinze heures à dix-neuf heures ;
- b) Service de nuit : de vingt-deux heures à sept heures.

4. Les demandes et les renonciations afférentes à l'exercice du service de nuit sont présentées par le titulaire de l'autorisation à la commune compétente avant la fin du mois de décembre de chaque année. La non-observation du calendrier des services de nuit comporte l'exclusion de ces derniers pour une période d'un an.

5. Les journées de repos hebdomadaire par roulement peuvent être choisies par le gestionnaire et communiquées à l'administration communale. La commune peut fixer des périodes de l'année au cours desquelles la journée de fermeture est facultative. Les installations de distribution de carburants situées au-dessus de six cent cinquante mètres d'altitude peuvent être exemptées des repos susmentionnés.

6. Le samedi après-midi, cinquante pour cent au moins

quanta per cento degli impianti, mentre alla domenica e nei giorni festivi rimane in funzione almeno il venticinque per cento degli impianti. Nei Comuni in cui è ubicato un solo impianto deve essere garantita l'apertura almeno una domenica o giorno festivo al mese.

7. Il Comune, al fine di assicurare all'utenza, specie nei periodi di minor afflusso turistico, idonei livelli di servizio, predispone, sentite le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, programmi di apertura in deroga ai turni e alle fasce orarie di cui ai commi 3, 5 e 6.

8. I titolari dell'autorizzazione devono rendere noti al pubblico i turni di servizio mediante l'esposizione di un apposito cartello ben visibile.

9. Copia dei provvedimenti comunali di cui ai commi 1 e 7 e l'elenco degli impianti autorizzati al servizio notturno devono essere inviati alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione entro cinque giorni dall'adozione.

10. Qualora si verifichi la condizione di cui all'articolo 7, comma 1, del d.lgs. 32/1998, l'orario massimo di servizio può essere aumentato dal gestore secondo le modalità disciplinate con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 28
(Ferie)

1. I titolari dell'autorizzazione, d'intesa con i gestori interessati, per poter usufruire delle ferie, per un periodo non superiore a due settimane consecutive per anno solare, devono darne comunicazione all'Amministrazione comunale competente. Le ferie possono essere fruite in qualsiasi periodo dell'anno.

TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 29
(Sanzioni)

1. La violazione degli obblighi previsti dall'articolo 17, comma 1, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da lire cinquecentomila a lire unmilione duecentomila. La violazione dell'obbligo previsto dall'articolo 12, comma 2, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da lire centomila a lire trecentomila.

2. La violazione degli orari del servizio diurno e del servizio notturno, di cui all'articolo 27, comma 3, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da lire centomila a lire trecentomila.

des installations de distribution restent ouvertes, tandis que vingt-cinq pour cent au moins d'entre elles restent en fonction le dimanche et les jours fériés. Dans les communes ne disposant que d'une seule installation, celle-ci doit être ouverte au moins un dimanche ou un jour férié par mois.

7. Afin d'assurer aux usagers un service approprié, notamment pendant les périodes de moindre affluence touristique, la commune établit – les organisations syndicales les plus représentatives entendues – des programmes d'ouverture des installations par dérogation aux calendriers et aux tranches horaires visés aux troisième, cinquième et sixième alinéas du présent article.

8. Les titulaires d'une autorisation doivent porter à la connaissance du public le calendrier des services au moyen d'une pancarte clairement visible.

9. Une copie des actes communaux visés aux premier et septième alinéas du présent article doit être transmise à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur dans les cinq jours qui suivent leur adoption, assortie de la liste des installations autorisées à effectuer le service de nuit.

10. Dans le cas prévu par le premier alinéa de l'article 7 du décret législatif n° 32/1998, le nombre maximum d'heures de service peut être augmenté par le gestionnaire suivant les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 28
(Congés)

1. Afin de pouvoir bénéficier des congés, qui ne doivent pas dépasser deux semaines consécutives au cours d'une année solaire, les titulaires des autorisations – de concert avec les gestionnaires intéressés – doivent communiquer la période choisie à l'administration communale compétente. Les congés en cause peuvent être pris à n'importe quelle période de l'année.

TITRE V
DISPOSITIONS FINALES

Art. 29
(Sanctions)

1. La violation des obligations prévues par le premier alinéa de l'article 17 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative allant de cinq cent mille liras à un million deux cent mille liras. La violation de l'obligation prévue par le deuxième alinéa de l'article 12 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative allant de cent mille liras à trois cent mille liras.

2. Le non-respect des horaires du service de jour et du service de nuit visés au troisième alinéa de l'article 27 de la présente loi comporte l'application d'une sanction administrative allant de cent mille liras à trois cent mille liras.

Art. 30
(Disposizioni finanziarie)

1. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 29 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2000 e sui corrispondenti capitoli dei bilanci futuri.

2. I proventi derivanti dai versamenti dei titolari di concessione ed autorizzazione per le spese sostenute dalla Commissione regionale di collaudo sono introitati al capitolo 13500 (Gestione fondi per conto terzi per istruttoria domande e pratiche varie) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2000 e sui corrispondenti capitoli dei bilanci futuri.

Art. 31
(Sistema informativo e osservatorio)

1. Ai sensi dell'articolo 3, comma 9, del d.lgs. 32/1998, la struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione, effettua un monitoraggio per verificare l'evoluzione del processo di razionalizzazione della rete distributiva e comunica annualmente al competente Ministero i risultati del monitoraggio.

2. A tal fine i Comuni trasmettono alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione tutte le modificazioni intervenute sulla rete a seguito di decisioni di loro competenza, mediante l'invio di copia di ogni autorizzazione e provvedimento assunto, oltre che di ogni altro dato che la stessa ritiene utile acquisire. Per la gestione dei suddetti dati l'Ufficio regionale competente si dota di un sistema informativo finalizzato all'aggiornamento ed elaborazione dei dati riferiti alla rete distributiva regionale.

3. La struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione chiede annualmente all'UTF competente per territorio i dati relativi agli erogati di ogni singolo impianto di distribuzione carburanti sito sul territorio regionale. L'erogato si riferisce ai seguenti prodotti: benzine, gasolio e GPL per autotrazione, sulla base dei dati risultanti dai prospetti di chiusura annuale dei registri di carico e scarico depositati presso lo stesso ufficio.

4. I titolari dell'autorizzazione devono comunicare annualmente alla struttura regionale competente in materia di rete distributiva di carburanti per autotrazione i dati riguardanti l'erogato del metano.

Art. 32
(Abrogazione)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 29 novembre 1996, n. 41;
- b) 20 gennaio 1998, n. 4;
- c) 19 gennaio 2000, n. 4.

Art. 30
(Dispositions financières)

1. Les recettes découlant de l'application des sanctions prévues par l'article 29 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de peines pécuniaires et de contraventions) de la partie recettes du budget prévisionnel 2000 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets suivants.

2. Les recettes découlant du versement effectué par les titulaires des concessions et des autorisations pour les frais supportés par la commission régionale chargée des essais sont inscrites au chapitre 13500 (Gestion de fonds pour le compte de tiers en vue de l'instruction de demandes et de dossiers divers) de la partie recettes du budget prévisionnel 2000 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets suivants.

Art. 31
(Système informatique et observatoire)

1. Aux termes du neuvième alinéa de l'article 3 du décret législatif n° 32/1998, la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur assure une action de suivi du processus de rationalisation du réseau de distribution en cause et communique annuellement les résultats de ce suivi au ministère compétent.

2. À cette fin, les communes informent la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur de toutes les modifications qui ont été apportées audit réseau suite à des décisions de leur ressort et ce, par la transmission d'une copie de chaque autorisation accordée ou acte pris, ainsi que de toute autre donnée requise par ladite structure. Le bureau régional compétent se dote d'un système informatique pour la gestion et la mise à jour des données relatives au réseau régional de distribution des carburants.

3. La structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur demande chaque année au bureau technique des finances territorialement compétent les données relatives aux produits vendus – à savoir essences, gazole et GPL – par chacune des installations situées sur le territoire régional. Lesdites données résultent des tableaux de fermeture annuelle des livres de magasin déposés au bureau susmentionné.

4. Les titulaires d'une autorisation doivent communiquer chaque année les données concernant la vente du méthane à la structure régionale compétente en matière de réseau de distribution des carburants pour véhicules à moteur.

Art. 32
(Abrogation)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :

- a) Loi n° 41 du 29 novembre 1996 ;
- b) Loi n° 4 du 20 janvier 1998 ;
- c) Loi n° 4 du 19 janvier 2000.

Art. 33
(Rinvio)

1. In ordine alle fattispecie non previste dalla presente legge, si fa espresso rinvio alle disposizioni del d.lgs. 32/1998, per quanto compatibili.

Art. 34
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 93

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2949 del 04.09.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 08.09.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 14.09.2000;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.10.2000, nuovo testo della 4^a Commissione e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.10.2000 sul nuovo testo della 4^a Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.11.2000, con deliberazione n. 1655/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.11.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.12.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
21 DICEMBRE 2000 N. 36.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 28, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente

Art. 33
(Renvoi)

1. Pour tous les cas non prévus par la présente loi, il est fait application des dispositions du décret législatif n° 32/1998, pour autant qu'elles soient compatibles.

Art. 34
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 93

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2949 du 04.09.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 08.09.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 14.09.2000 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.10.2000, nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.10.2000 sur le nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.11.2000, délibération n° 1655/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.11.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.12.2000.

della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«[Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative relative:]
a) ai distributori di carburante, alle rivendite di giornali e di riviste, ai pubblici esercizi di vendita e consumo di alimenti e bevande;».

Nota all'articolo 8:

⁽²⁾ L'articolo 3, comma 4, del decreto legislativo. 11 febbraio 1998, n. 32 prevede quanto segue:

«Al fine di assicurare il servizio pubblico, il sindaco può auto-

rizzare la prosecuzione dell'attività di un solo impianto in deroga ai divieti di legge, se nel medesimo territorio comunale non è presente altro impianto e, comunque, fino a quando non venga installato un nuovo impianto conforme alla normativa vigente. L'autorizzazione di nuovi impianti nei porti marini e lacuali nonché di impianti per la distribuzione di gas di petrolio liquefatto (GPL) per autotrazione nonché, nelle aree servite dalla relativa rete, di gas metano per autotrazione, è rilasciata dal comune, in deroga all'obbligo di chiusura di impianti preesistenti, nel rispetto delle norme di indirizzo programmatico delle regioni purché siano previamente verificati i requisiti di sicurezza sanitaria e ambientale.».

Note all'articolo 10:

- (3) L'articolo 23 del regio decreto-legge 2 novembre 1933, n. 1741, convertito nella legge 8 febbraio 1934, n. 367 prevede quanto segue:
«Il Ministro per l'interno è autorizzato a pubblicare le norme di sicurezza riferibili agli stabilimenti per la lavorazione, ai depositi per l'immagazzinamento, per l'impiego o per la vendita di oli minerali ed al trasporto degli oli stessi, separatamente dal regolamento previsto dall'art. 63 della legge di pubblica sicurezza, testo unico 18 giugno 1931, n. 773.».
- (4) La legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 56 del 10 dicembre 1996 ed è stata successivamente modificata dalle leggi regionali 20 gennaio 1998, n. 4 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 gennaio 1998, e 19 gennaio 2000, n. 4 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 1° febbraio 2000.

Nota all'articolo 13:

- (5) L'articolo 28, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 prevede quanto segue:
«In assenza di strumento urbanistico vigente, le distanze dal confine stradale da rispettare nei centri abitati non possono essere inferiori a:
a) 30 m per le strade di tipo A;
b) 20 m per le strade di tipo D ed E;
c) 10 m per le strade di tipo F.».

Nota all'articolo 20:

- (6) L'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 27 ottobre 1971, n. 1269 prevede quanto segue:
«Per l'accertamento della capacità tecnico-organizzativa ed economica, necessaria a garantire la continuità e la regolarità nell'espletamento del pubblico servizio di distribuzione dei carburanti, il prefetto deve tener conto:
a) della natura e della durata dell'attività precedentemente svolta nel settore della distribuzione di carburanti;
b) della disponibilità di mezzi finanziari adeguati alla importanza dell'impianto per il quale è chiesta la concessione;
c) della possibilità di disporre della fornitura di carburanti per autotrazione adeguata all'importanza dell'impianto;
d) di ogni altro elemento idoneo a provare la capacità del richiedente di ben espletare il pubblico servizio.
La capacità tecnico-organizzativa ed economica è presunta per i titoli di concessioni per il trattamento industriale degli oli minerali, per depositi costieri, per depositi interni di carburante per autotrazione nonché per impianti stradali con serbatoi aventi una capacità complessiva di almeno 500 mc.».

L'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 27 ottobre 1971, n. 1269 prevede quanto segue:
«La domanda per chiedere la concessione deve essere presen-

tata in carta bollata al prefetto competente per territorio entro 60 giorni dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale del decreto di cui al precedente art. 3.

Il richiedente deve:

- a) avere compiuto il 21° anno di età;
- b) essere cittadino italiano o ente italiano o degli altri Stati membri della Comunità economica europea oppure società avente la sede sociale in Italia o nei predetti Stati oppure persona fisica o giuridica avente nazionalità di Stati che ammettano i cittadini, gli enti e le società italiane all'esercizio dell'attività di distribuzione di carburanti per uso di autotrazione.

Nel caso in cui il richiedente sia una società o un ente, il requisito dell'età deve essere riferito al rappresentante legale.

La domanda deve indicare:

- 1) le generalità e il domicilio del richiedente e, se trattasi di ente o società, del suo legale rappresentante nonché per la società le indicazioni prescritte dall'articolo 2250, commi primo e secondo del codice civile;
- 2) la località in cui il richiedente intende installare l'impianto;
- 3) il proprietario del terreno su cui sarà installato l'impianto;
- 4) i carburanti per la cui distribuzione si chiede la concessione;
- 5) il numero, per ciascun prodotto, degli apparecchi automatici che si intendono installare nell'impianto;
- 6) il tipo degli apparecchi automatici da installare, specificando i relativi estremi di approvazione del Ministero dell'interno e dello ufficio di verifica metrica;
- 7) la capacità, in metri cubi, del serbatoio o dei serbatoi cui sono collegati i singoli apparecchi automatici;
- 8) le quantità massime, espresse in metri cubi, di olio lubrificante e di petrolio lampante adulterato destinato ad uso riscaldamento domestico, confezionati nei prescritti fusti o recipienti, che il richiedente intende detenere presso l'impianto.

Alla domanda devono essere uniti:

- 1) la documentazione tecnica dalla quale risulti la disposizione planimetrica dell'impianto;
- 2) l'atto dal quale risulti che il richiedente ha la disponibilità del terreno sul quale intende installare l'impianto;
- 3) ogni documento idoneo a dimostrare il possesso, da parte del richiedente, della capacità tecnico-organizzativa ed economica, tenuto conto di quanto previsto al precedente art. 5. Qualora il richiedente sia titolare di altra concessione per l'esercizio di impianto per la distribuzione automatica di carburanti deve dichiarare la quantità di carburanti venduti nell'anno precedente in tutti gli impianti per cui è in possesso di concessioni o autorizzazioni in tutto il territorio nazionale. Deve dichiarare, altresì, il numero degli impianti funzionanti di cui ha nella provincia la concessione o l'autorizzazione e la quantità di carburanti venduti presso tali impianti.».

L'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 27 ottobre 1971, n. 1269 prevede quanto segue:

«La concessione non può essere assentita, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione, a coloro;

- 1) che siano stati dichiarati falliti;
- 2) che abbiano riportato, con sentenza passata in giudicato, condanna per un delitto non colposo per il quale la legge commina la pena della reclusione non inferiore, nel minimo, a due anni, o, nel massimo, a cinque anni, ovvero condanna che importi la interdizione dai pubblici uffici di durata superiore a tre anni.
- 3) che siano sottoposti a misure di prevenzione ai sensi della legge 27 dicembre 1956, n. 1423, o siano stati dichiarati delinquenti abituali;
- 4) che abbiano riportato, nel quinquennio precedente, condanne per violazioni costituenti delitti, a termini del decreto-legge 5 maggio 1957, n. 271, convertito in legge, con modificazioni, con la legge 2 luglio 1957, n. 474, e successive modificazioni.

L'accertamento dei requisiti di cui al primo comma è effettuato d'ufficio ai sensi dell'articolo 18 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (6), e dell'art. 606 del codice di procedura penale.»

Nota all'articolo 27:

⁽⁷⁾ La legge regionale 26 maggio 1993, n. 60 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993.

⁽⁸⁾ L'articolo 7, comma 1, del decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 32 prevede quanto segue:
«A decorrere dalla scadenza dei termini per i comuni capoluogo di provincia e per gli altri comuni di cui all'articolo 3, comma 2, e a fronte della chiusura di almeno settemila impianti nel periodo successivo alla data di entrata in vigore del presente decreto legislativo, l'orario massimo di servizio può essere aumentato dal gestore fino al cinquanta per cento dell'orario minimo stabilito. Ciascun gestore può stabilire autonomamente la modulazione dell'orario di servizio e del periodo di riposo, nei limiti prescritti dal presente articolo, previa comunicazione al comune.»

Nota all'articolo 31:

⁽⁹⁾ L'articolo 3, comma 9, del decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 32 prevede quanto segue:
«Le regioni, sentite le commissioni consultive, ove istituite, effettuano annualmente un monitoraggio per verificare, sulla

base dei dati forniti dagli uffici tecnici del Ministero delle finanze competenti per territorio, l'evoluzione del processo di ristrutturazione della rete i cui risultati sono trasmessi al Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato al fine di emanare le ulteriori disposizioni di cui al comma 7 del presente articolo e all'articolo 4.»

Note all'articolo 32:

⁽¹⁰⁾ La legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 concernente: «Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 56 del 10 dicembre 1996.

⁽¹¹⁾ La legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 2 gennaio 1998.

⁽¹²⁾ La legge regionale 19 gennaio 2000, n. 4 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione), già modificata dalla legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 1° gennaio 2000.

Legge regionale 21 dicembre 2000, n. 37.

Modificazioni alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale), già modificata dalla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21. Abrogazione dell'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modifiche all'articolo 8 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 3 dell'articolo 8 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale), è sostituito dal seguente:

«3. L'ammontare del fido è reintegrato con successive assegnazioni sulla base dei dati di effettiva erogazione agli utenti di carburanti in esenzione fiscale, che pervengono alla struttura competente, secondo le modalità indicate all'art. 4, comma 5.»

Loi régionale n° 37 du 21 décembre 2000,

portant modifications de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale), déjà modifiée par la loi régionale n° 21 du 2 août 1999, ainsi qu'abrogation de l'article 14 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modifications de l'article 8 de la LR n° 7/1998)

1. Le troisième alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale) est remplacé comme suit :

«3. Le crédit est rajusté par des assignations ultérieures sur la base des données relatives à la fourniture effective de carburants en exemption fiscale, données qui sont transmises à la structure compétente suivant les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 4 de la présente loi.»

Art. 2

(Modifiche all'articolo 13 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 3 dell'articolo 13 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21 (Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7), è sostituito dal seguente:

«3. L'utilizzo della carta a microprocessore per il prelevamento di carburante è personale; è vietato cedere la carta a qualsiasi titolo, salvo quanto previsto dall'art. 21, comma 2, nonché depositare la medesima presso i distributori di carburanti.»

2. Dopo il comma 5 dell'articolo 13 della l.r. 7/1998 già modificato dall'articolo 4 della l.r. 21/1999, è inserito il seguente:

«5bis. Nel caso in cui il beneficiario acquisisca nuovamente i requisiti di cui all'art. 15, comma 1, entro il termine di trenta giorni dalla perdita dei medesimi, l'ammontare del quantitativo di carburante in esenzione fiscale previsto dall'art. 13, comma 1, è determinato detrando la sola quota di carburante relativa al periodo di mancanza dei requisiti.»

3. Il comma 7 dell'articolo 13 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 4 della l.r. 21/1999 è sostituito dal seguente:

«7. Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte per il prelevamento di carburante in esenzione fiscale provvede la struttura competente, avvalendosi eventualmente anche di soggetti esterni all'Amministrazione regionale sulla base di apposita convenzione approvata con deliberazione della Giunta regionale.»

4. Il comma 8 dell'articolo 13 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 4 della l.r. 21/1999 è sostituito dal seguente:

«8. I criteri e le modalità di assegnazione dei contingenti di carburanti, nonché la determinazione dei quantitativi massimi giornalieri di prelevamento dei medesimi, sono determinati con deliberazione della Giunta regionale.»

Art. 3

(Modifiche all'articolo 15 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998 già modificato dall'articolo 5, comma 1, della l.r. 21/1999 è sostituito dal seguente:

«1. Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente ad un solo veicolo di cui il richiedente risulta proprietario o intestatario nei documenti di circolazione, agli utenti, iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, titolari di patente di guida. Ai

Art. 2

(Modifications de l'article 13 de la LR n° 7/1998)

1. Le troisième alinéa de l'article 13 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 4 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999 (Modifications de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998), est remplacé comme suit :

«3. La carte à puce en question est personnelle et il est interdit de la céder, à quelque titre que ce soit, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 21, et de la déposer auprès des stations de distribution de carburants.»

2. Après le cinquième alinéa de l'article 13 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 4 de la LR n° 21/1999, est ajouté l'alinéa suivant :

«5 bis. Au cas où ledit bénéficiaire réunirait de nouveau les conditions requises par le premier alinéa de l'article 15 de la présente loi dans un délai de trente jours, le contingent de carburants en exemption fiscale prévu par le premier alinéa du présent article est réduit uniquement du quota relatif à la période au cours de laquelle le bénéficiaire en cause ne répondait pas aux dites conditions.»

3. Le septième alinéa de l'article 13 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 4 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«7. La distribution, le chargement et la gestion des cartes pour le prélèvement de carburants en exemption fiscale sont assurés par la structure compétente, qui peut faire appel, éventuellement, à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, sur la base d'une convention approuvée par le Gouvernement régional.»

4. Le huitième alinéa de l'article 13 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 4 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«8. Les critères et les modalités d'assignation des quotas de carburant et de détermination des quantités maximales pouvant être prélevées chaque jour sont établis par délibération du Gouvernement régional.»

Art. 3

(Modifications de l'article 15 de la LR n° 7/1998)

1. Le premier alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par le premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«1. Les cartes à puce pour l'approvisionnement en essence sont délivrées – limitativement à un seul des véhicules dont les bénéficiaires sont propriétaires ou titulaires au sens de la documentation y afférente – aux usagers qui figurent en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée

soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stato di invalidità, fermi restando gli altri requisiti, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento.».

2. La lettera g) del comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 7/1998, è sostituita dalla seguente:

«g) imprese esercitate in forma individuale o societaria, aventi sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il registro delle imprese. Alle imprese agricole, aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il registro delle imprese ai sensi dell'art. 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio), sono attribuite assegnazioni di carburanti, purché risultino titolari di partita IVA;».

Art. 4

(Modifiche all'articolo 20 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 9 della l.r. 21/1999, è sostituito dal seguente:

«1. I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, sono puniti con sanzione amministrativa pecuniaria da lire 1.500.000 (euro 774,69) a lire 15.000.000 (euro 7.746,85), fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.».

Art. 5

(Modifiche all'articolo 21 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 1 dell'articolo 21 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 10 della l.r. 21/1999, è sostituito dal seguente:

«1. In caso di rifornimento mediante carta a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15, di cessione della carta ad altro soggetto, di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, di rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato, il trasgressore è punito con sanzione amministrativa pecuniaria da lire 200.000 (euro 103,29) a lire 1.000.000 (euro 516,46).».

2. Il comma 3 dell'articolo 21 della l.r. 7/1998, già modificato dall'articolo 10 della l.r. 21/1999, è sostituito dal seguente:

«3. In caso di violazione dell'art. 5, comma 2, il trasgressore è punito con sanzione amministrativa pecuniaria da lire 50.000 (euro 25,82) a lire 200.000 (euro

d'Aoste et qui justifient d'un permis de conduire. Les sujets dépourvus de permis de conduire en raison de leur invalidité ont droit à la carte à puce s'ils bénéficient de l'indemnité d'accompagnement et s'ils réunissent toutes les autres conditions requises.».

2. La lettre g) du troisième alinéa de l'article 15 de la LR n° 7/1998 est remplacée comme suit :

«g) Les entreprises individuelles ou de forme sociétaire, ayant leur siège social et fiscal en Vallée d'Aoste et immatriculées au fichier des entreprises. Les exploitations agricoles ayant leur siège en Vallée d'Aoste, qui exercent leur activité sans être immatriculées au fichier des entreprises, aux termes du troisième alinéa de l'article 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Dispositions en matière de commerce et de chambres de commerce), peuvent bénéficier de l'assignation de carburants, à condition qu'elles soient titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA ;».

Art. 4

(Modifications de l'article 20 de la LR n° 7/1998)

1. Le premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 9 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«1. Les représentants légaux ou les personnels des sujets agréés aux fins de l'introduction et de la vente de carburants qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui est des modalités d'introduction et de vente des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale, encourent une sanction administrative pécuniaire de 1 500 000 L (774,69 euros) à 15 000 000 L (7 746,85 euros), sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois en vigueur.».

Art. 5

(Modifications de l'article 21 de la LR n° 7/1998)

1. Le premier alinéa de l'article 21 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 10 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«1. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce s'approvisionnerait en carburants au moyen de ladite carte alors qu'il ne répond plus aux conditions requises à l'art. 15 de la présente loi, ou céderait à des tiers la carte ou bien utiliserait celle-ci pour des finalités autres que l'achat de carburants ou pour l'achat d'un carburant autre que celui autorisé, il est puni d'une sanction administrative pécuniaire de 200 000 L (103,29 euros) à 1 000 000 L (516,46 euros).».

2. Le troisième alinéa de l'article 21 de la LR n° 7/1998, déjà modifié par l'article 10 de la LR n° 21/1999, est remplacé comme suit :

«3. En cas de violation du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, le transgresseur est puni d'une sanction administrative pécuniaire de L 50 000

103,29).».

Art. 6
(Modifiche all'articolo 22 della l.r. 7/1998)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 7/1998 è inserito il seguente:

«1bis. Le sanzioni amministrative di cui agli artt. 20 e 21 si applicano solo in caso di recidiva.».

Art. 7
(Modifiche all'articolo 27 della l.r. 7/1998)

1. Il comma 7 dell'articolo 27 della l.r. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«7. Al termine di ogni esercizio, gli squilibri contabili relativi ai debiti di imposta sono comunicati dalla struttura competente all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, affinché provveda a richiederne la copertura.».

Art. 8
(Abrogazione dell'articolo 14 della l.r. 21/1999)

1. L'articolo 14 della l.r. 21/1999 è abrogato.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 95

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2949 del 04.09.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.09.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1ª e 2ª in data 27.09.2000;

(25,82 euros) à L 200 000 (103,29 euros).».

Art. 6
(Modifications de l'article 22 de la LR n° 7/1998)

1. Après le premier alinéa de l'article 22 de la LR n° 7/1998 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Les sanctions administratives visées aux articles 20 et 21 de la présente loi s'appliquent uniquement en cas de récidive.».

Art. 7
(Modifications de l'article 27 de la LR n° 7/1998)

1. Le septième alinéa de l'article 27 de la LR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«7. À la fin de chaque exercice, les écarts relatifs aux dettes des entreprises agréées dérivant des variations d'impôt sont communiqués par la structure compétente à la section d'Aoste du bureau technique des finances de Turin, afin que celui-ci pourvoie à en demander la couverture.».

Art. 8
(Abrogation de l'article 14 de la LR n° 21/1999)

1. L'article 14 de la LR n° 21/1999 est abrogé.

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 95

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2949 du 04.09.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.09.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 27.09.2000 ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">– esaminato dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.10.2000 e relazione del Consigliere OTTOZ;– esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.10.2000 e relazione del Consigliere PRADUROUX;– approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.11.2000, con deliberazione n. 1656/XI;– trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.11.2000;– vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.12.2000. | <ul style="list-style-type: none">– examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.10.2000 et rapport du Conseiller OTTOZ ;– examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.10.2000 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;– approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.11.2000, délibération n° 1656/XI ;– transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.11.2000 ;– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.12.2000. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
21 DICEMBRE 2000, N. 37

Nota all'articolo 1:

- (1) Il comma 3 dell'articolo 8 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:
«L'ammontare del fido è reintegrato con successive assegnazioni sulla base dei dati di effettivo consumo dei carburanti in esenzione fiscale, che pervengono alla struttura competente, secondo le modalità indicate all'art. 4, comma 5.».

Nota all'articolo 2:

- (2) Il comma 3 dell'articolo 13 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«La carta a microprocessore è personale e ne è vietata a qualsiasi titolo la cessione, salvo quanto previsto dall'art. 21, comma 2; è altresì vietato il deposito della carta presso i distributori di carburanti.».
- (3) Il comma 5 dell'articolo 13 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevede quanto segue:
«La perdita dei requisiti di cui all'art. 15, comma 1, comporta la disattivazione della carta a microprocessore per il prelievo di carburante in esenzione fiscale e l'obbligo per il beneficiario di presentarla alla struttura competente per le operazioni necessarie.».
- (4) Il comma 7 dell'articolo 13 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte provvede la struttura competente, avvalendosi eventualmente anche di soggetti esterni all'Amministrazione regionale sulla base di apposita convenzione approvata con deliberazione della Giunta regionale.».
- (5) Il comma 8 dell'articolo 13 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:

«I criteri e le modalità di assegnazione dei contingenti di carburanti sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, ai sensi del comma 1 dell'art. 12 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), così come sostituito dal comma 2 dell'art. 10 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).».

Nota all'articolo 3:

- (6) Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente ad un solo veicolo di cui il richiedente risulti intestatario nei documenti di circolazione, agli utenti, iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, titolari di patente di guida. Ai soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stato di invalidità, fermi restando gli altri requisiti, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento.».
- (7) La lettera g) del comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, prevedeva quanto segue:
«g) imprese artigiane, agricole e commerciali esercitate in forma individuale o societaria, aventi sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il Registro delle imprese. Alle imprese agricole, aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 2 della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio), sono attribuite assegnazioni di carburanti, purché risultino titolari di partita IVA;».

Nota all'articolo 4:

- (8) Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 9 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, sono puniti con pena pecuniaria da lire 500.000 (Euro 258,23) a lire 5 milioni (Euro 2.582,28) e, in caso di recidiva, con la sospensione dalle assegnazioni, dai prelievi e

dalla vendita per un periodo da giorni quindici a giorni centoventi, fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.».

Note all'articolo 5:

(9) Il comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 10 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«In caso di rifornimento mediante carta a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15, di cessione della carta ad altro soggetto, di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, di rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato o di altro uso improprio, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 200.000 (Euro 103,29) a lire 1 milione (Euro 516,46).».

(10) Il comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7, già modificato dall'articolo 10 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«In caso di violazione dell'art. 5, comma 2, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 50.000 (Euro 5,82) a lire 200.000 (Euro 103,29).».

Nota all'articolo 6:

(11) Il comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevede quanto segue:
«Le sanzioni di cui agli art. 20 e 21 sono applicate secondo quanto previsto dalla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».

Nota all'articolo 7:

(12) Il comma 7 dell'articolo 27 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:
«Gli squilibri contabili relativi ai debiti di imposta sono comunicati dalla struttura competente all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, affinché provveda a richiederne la copertura.».

Nota all'articolo 8:

(13) L'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21, prevedeva quanto segue:
«(Norma finale)
1. Limitatamente agli esercizi finanziari 1999 e 2000 le sanzioni amministrative di cui agli articoli 20 e 21 della l.r. 7/1998 si applicano solo in caso di recidiva.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 13 dicembre 2000, n. 629.

Composizione della Commissione esaminatrice del 3° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio. Sostituzione rappresentante esperto.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Di sostituire il Sig. PASTORELLO Franco, assente per motivi di salute, con la Sig.ra VALERIOTI Ernestina.

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 14 dicembre 2000, n. 631.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 15 dicembre 2000, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi ed un lavoratore che ha chiesto l'accertamento del possesso della medesima qualifica, è composta come segue:

Presidente:

THIEBAT Raffaele rappresentante Amministrazione regionale

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 629 du 13 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre expert du jury chargé d'examiner les élèves du 3^e cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Mme Ernestina VALERIOTI remplace M. Franco PASTORELLO, absent pour raisons de santé.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 631 du 14 décembre 2000,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 15 décembre 2000, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, ainsi qu'un travailleur ayant demandé à passer ledit examen en vue de l'obtention de l'attestation de qualification professionnelle susdite, est composé comme suit :

Président :

Raffaele THIEBAT représentant de l'Administration régionale ;

Componenti

PLATER Anna Maria	rappresentante Sovrintendenza agli Studi
VALERIOTI Ernestina	rappresentante D.R.L.
BERTOLA Alessio	rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro
RENGHI Marino	rappresentante Organizzazioni sindacali
REITANO Antonietta	tutor del corso
BARTACCIOLI Gianfranca	docente del corso
GAMBA Cristina	coordinatrice del corso

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 14 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 635 du 18 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Andrea VILLANESE, agent de police de la commune de MONTJOVET.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Andrea VILLANESE, né à IVRÉE le 30 mai 1974, agent de la police communale de MONTJOVET.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de MONTJOVET. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 19 dicembre 2000, n. 638.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.

Membres :

Anna Maria PLATER	représentante de la Surintendance des écoles ;
Ernestina VALERIOTI	représentante de la Direction régionale de l'emploi ;
Alessio BERTOLA	représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;
Marino RENGHI	représentant des organisations syndicales ;
Antonietta REITANO	tutrice du cours ;
Gianfranca BARTACCIOLI	enseignante du cours ;
Cristina GAMBA	enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 14 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 18 dicembre 2000, n. 635.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di MONTJOVET, Andrea VILLANESE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Andrea VILLANESE, nato ad IVREA il 30.05.1974, agente di polizia municipale del comune di MONTJOVET, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di MONTJOVET, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 18 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 638 du 19 décembre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Sig. Ivo GERBELLE è nominato, quale rappresentante del Collegio IP.AS.VI. (Infermieri Professionali – Assistenti Sanitari – Vigilatrici d'infanzia) in seno al Comitato regionale per l'Euro, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB. in data 4 marzo 1998, come successivamente modificato e integrato, in sostituzione della Sig.ra Romina RASO.

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 dicembre 2000.

Il Presidente
nelle sue funzioni
prefettizie
VIÉRIN

Decreto 19 dicembre 2000, n. 639.

Ricostituzione del Consiglio di amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta, a seguito del rinnovo degli organi degli enti locali della Regione autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

il Consiglio di amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta, è composto dalle seguenti persone:

- 1) Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, designata dal Presidente della Giunta regionale;
- 2) Elso GERANDIN, Sindaco del Comune di BRUSSON, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
- 3) Diego EMPEREUR, Sindaco del Comune di SARRE, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
- 4) Elviro FAVRE, Presidente della Comunità montana «Grand Combin», designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
- 5) Raimondo CREMA, Segretario della segreteria conven-

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Ivo GERBELLE remplace Mme Romina RASO, en qualité de représentant du Conseil IP.AS.VI. (Infirmiers professionnels – Assistants médicaux – Infirmières jardinières d'enfants), au sein du Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/GAB, modifié et complété.

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 décembre 2000.

Le président,
en sa qualité
de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 639 du 19 décembre 2000,

portant nouvelle composition du Conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, suite au renouvellement des organes des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste est composé comme suit :

- 1) Nadia BENANNI, responsable de la Direction des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, désignée par le président du Gouvernement régional ;
- 2) Elso GERANDIN, syndic de la commune de BRUSSON, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
- 3) Diego EMPEREUR, syndic de la commune de SARRE, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
- 4) Elviro FAVRE, président de la communauté de montagne «Grand-Combin», désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
- 5) Raimondo CREMA, secrétaire du secrétariat conven-

zionata tra i Comuni di BRUSSON e CHAMPDE-
PRAZ, designato dall'Associazione regionale dei
Segretari comunali;

- 6) Leonardo DE GASPER, Segretario del Comune di
SAINT-VINCENT, designato dall'Associazione regio-
nale dei Segretari comunali;
- 7) Claudio GRESSANI, Segretario della Comunità monta-
na «Grand Paradis», designato dall'Associazione regio-
nale dei Segretari delle Comunità montane.

La prima riunione è convocata per il giorno 9 gennaio
2001, alle ore 17,30, presso la sede del Consiglio di ammi-
nistrazione.

Aosta, 19 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 30 novembre 2000, n. 82.

**Nomina della Commissione regionale per l'accertamen-
to dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei con-
ducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di
linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di nominare i membri della Commissione regionale
per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel
ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubbli-
ci non di linea della Valle d'Aosta, i signori:

Dr. Riccardo JANS	Presidente – designato dall'As- sessore all'Industria, Artigianato ed Energia;
Sig.ra Antonia SARTORI	Membro – designata dall'As- sessore al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;
Prof. Antonino JAKU	Membro – designato dall'As- sessore all'Istruzione e Cultura;

tionné des communes de BRUSSON et de
CHAMPDEPRAZ, désigné par l'Association régionale
des secrétaires communaux ;

- 6) Leonardo DE GASPER, secrétaire de la commune de
SAINT-VINCENT, désigné par l'Association régionale
des secrétaires communaux ;
- 7) Claudio GRESSANI, secrétaire de la communauté de
montagne «Grand-Paradis», désigné par l'Association
régionale des secrétaires des communautés de mon-
tagne.

La première réunion dudit conseil aura lieu le 9 janvier
2001, 17 h 30, au siège du conseil d'administration.

Fait à Aoste, le 19 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 82 du 30 novembre 2000,

**portant nomination de la commission régionale chargée
de la vérification des qualités requises en vue de l'imma-
triculation au répertoire des conducteurs de véhicules
affectés aux services automobiles publics non réguliers
de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) La commission régionale chargée de la vérification
des qualités requises en vue de l'immatriculation au réper-
toire des conducteurs de véhicules affectés aux services au-
tomobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste est
composée comme suit :

M. Riccardo JANS	Président – désigné par l'asses- seur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ;
Mme Antonia SARTORI	Membre – désignée par l'asses- seur au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports ;
M. Antonino JAKU	Membre – désigné par l'asses- seur à l'éducation et à la cultu- re ;

Sig. Roberto BIAZZETTI	Membro – designato dalla Commissione regionale per l'artigianato;
Sig. Romano VESAN	Membro – designato congiuntamente dall'Associazione Confartigianato e dalla Confederazione nazionale dell'Artigianato e della P.M.I.;
D.ssa Laura MORELLI	Membro supplente – designato dall'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia;
Prof.ssa Maria Piera PIZZI	Membro supplente – designato dall'Assessore all'Istruzione e Cultura;
Sig. Pietro GRIGOLETTO	Membro supplente – designato dalla Commissione regionale per l'artigianato;
Sig. Sergio PEAQUIN	Membro supplente – designato dalla Confederazione nazionale dell'Artigianato e della P.M.I.;

2) di indicare la Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Regionale Industria, Artigianato ed Energia, di provvedere alla notifica del presente decreto agli interessati e di curarne la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 12 dicembre 2000, n. 84.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Ai sensi dell'art. 2, comma 2, della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7, è consentita l'apertura dei forni per la panificazione durante tutta la settimana, per un massimo di dodici settimane, nei seguenti periodi:

9 aprile 2001 / 6 maggio 2001
18 giugno 2001 / 23 settembre 2001
1° dicembre 2001 / 17 febbraio 2002

M. Roberto BIAZZETTI	Membre – désigné par la commission régionale pour l'artisanat ;
M. Romano VESAN	Membre – désigné conjointement par l'«Associazione Confartigianato et par la Confederazione nazionale dell'Artigianato e della P.M.I.» ;
Mme Laura MORELLI	Membre suppléant – désignée par l'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ;
Mme Maria Piera PIZZI	Membre suppléant – désignée par l'assesseur à l'éducation et à la culture ;
M. Pietro GRIGOLETTO	Membre suppléant – désigné par la commission régionale pour l'artisanat ;
M. Sergio PÉAQUIN	Membre suppléant – désigné par la «Confederazione nazionale dell'Artigianato e della P.M.I.» ;

2) La Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de la notification du présent arrêté aux personnes concernées et de la publication de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 84 du 12 décembre 2000,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995, l'ouverture des fours destinés à la panification pendant toute la semaine, pour un maximum de douze semaines, est autorisée au cours des périodes suivantes :

9 avril 2001 – 6 mai 2001
18 juin 2001 – 23 septembre 2001
1^{er} décembre 2001 – 17 février 2002

All'interno di tali limiti temporali, i panificatori artigiani potranno individuare i periodi in cui non intendono effettuare giornate di riposo infrasettimanale per un massimo di 12 settimane annue.

Le modalità di lavoro prescelte dovranno essere comunicate al Servizio Attività Promozionali dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, entro il 31 gennaio 2001.

La comunicazione dovrà fare riferimento ai periodi in cui si intende mantenere aperto, per l'intera settimana, l'impianto di panificazione, ai sensi dell'art. 2 – comma 2 della L.R. n. 7/1995 e al giorno di chiusura settimanale che si intende effettuare nei restanti periodi dell'anno, ai sensi dell'art. 2 – comma 1 – della L.R. n. 7/1995.

Eventuali variazioni delle modalità prescelte dovranno essere comunicate almeno 30 giorni prima dell'adozione.

Nel caso di più panifici aventi sede nello stesso Comune, la comunicazione dovrà essere presentata di norma cumulativamente dai diversi titolari, anche in caso di opzioni diverse e in parte negative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 dicembre 2000.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 4 dicembre 2000, n. 116.

Nomina dell'ispettore per la vigilanza sull'esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2000/2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il maestro di sci Giorgio SAUDIN, residente in RHÊMES-NOTRE-DAME (AO), Località Chanavey, è nominato ispettore per la vigilanza sul regolare esercizio della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, per la stagione invernale 2000/2001.

Dans le cadre des dites limitations temporelles, les artisans boulangers peuvent déterminer les périodes au cours desquelles ils n'ont pas l'intention d'effectuer le repos hebdomadaire, et ce pour un maximum de 12 semaines par an.

Les modalités de travail choisies doivent être communiquées au plus tard le 31 janvier de l'an 2001 au Service des activités promotionnelles de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Ladite communication doit mentionner les périodes au cours desquelles les artisans boulangers ont l'intention d'ouvrir les fours destinés à la panification pendant toute la semaine, au sens du 2^e alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995, et le jour de fermeture hebdomadaire qu'ils ont l'intention d'effectuer au cours des périodes restantes de l'année, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995.

Toutes variations doivent être communiquées 30 jours au moins avant leur adoption.

Au cas où plusieurs boulangeries seraient situées dans la même commune, ladite communication doit être effectuée conjointement par les titulaires, même en cas d'options différentes et partiellement négatives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 décembre 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 116 du 4 décembre 2000,

portant nomination de l'inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2000/2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Giorgio SAUDIN, moniteur de ski – résidant à RHÊMES-NOTRE-DAME, hameau de Chanavey – est nommé inspecteur chargé de veiller à la régularité de l'activité des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste, au titre de la saison 2000/2001, aux termes de l'article 24 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 dicembre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 7 dicembre 2000, n. 7116.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal Registro regionale degli Enti Cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, dal Registro regionale degli enti cooperativi, le seguenti Società:

- «Consumo di Hône Cooperativa a r.l.», con sede in HÔNE – Via Mario Colliard n. 79, costituita in data 24 dicembre 1905, con atto rogato dal notaio Giovanni BRUN;
- «Technologie Hardware e Software Informatiche – THE-SI Cooperativa a r.l.», con sede in PONT-SAINT-MARTIN – Via Nazionale per Donnas n. 55, costituita in data 29 dicembre 1984, con atto rogato dal notaio Ottavio BASTRENTA;
- «Esseci Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – Via Guedoz n. 3, costituita in data 18 ottobre 1986, con atto rogato dal notaio Ottavio BASTRENTA;
- «Notre Foyer Cooperativa a r.l.», con sede in MORGEX – Fraz. Liarey n. 6, costituita in data 14 febbraio 1989, con atto rogato dal notaio Emilio CHANOUX;
- «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso-Monte Bianco Cooperativa a r.l.», con sede in SAINT-PIERRE – Loc. Tache n. 5, costituita in data 10 maggio 1996, con atto rogato dal notaio Guido MARCOZ;

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 7116 du 7 décembre 2000,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE RESPONSABLE
DE LA DIRECTION DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, les sociétés indiquées ci-après sont radiées du registre régional des entreprises coopératives :

- «Consumo di Hône Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à HÔNE, 79, rue Mario Colliard – constituée par l'acte du 24 décembre 1905, rédigé par M^e Giovanni BRUN ;
- «Technologie Hardware e Software Informatiche – THE-SI Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN, 55, route nationale pour Donnas – constituée par l'acte du 29 décembre 1984, rédigé par M^e Ottavio BASTRENTA ;
- «Esseci Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à AOSTE, 3, rue Guédoz – constituée par l'acte du 18 octobre 1986, rédigé par M^e Ottavio BASTRENTA ;
- «Notre Foyer Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à MORGEX, 6, hameau de Liarey, constituée par l'acte du 14 février 1989, rédigé par M^e Emilio CHANOUX ;
- «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à SAINT-PIERRE, 5, hameau de Tache, constituée par l'acte du 10 mai 1996, rédigé par M^e Guido MARCOZ ;

- «La Petite Maison Verte Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in AYMAVILLES – Località Cretaz Saint Martin n. 24, costituita in data 16 gennaio 1998, con atto rogato dal notaio Antonio MARZANI;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 12 dicembre 2000, n. 54.

Part-time – Esclusione del personale titolare delle posizioni di lavoro di particolare responsabilità.

Ai Coordinatori della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati

Al Segretario Generale della Presidenza del Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale

Al Capo del Servizio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.

Al Capo del Servizio cerimoniale della Presidenza della Giunta regionale

Ai Dirigenti scolastici delle Istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione

Al Rettore del Convitto Federico Chabod di AOSTA

Al Direttore dell'Istituto Adolfo Gervasone di CHÂTILLON

LORO SEDI

- «La Petite Maison Verte Cooperativa Sociale a r.l.» – dont le siège est à AYMAVILLES, 24, hameau de Crétaz Saint-Martin, constituée par l'acte du 16 janvier 1998, rédigé par M^e Antonio MARZANI.

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 54 du 12 décembre 2000,

relative à l'exclusion des personnels chargés de fonctions de responsabilité de la possibilité de transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel.

Le coordinateur du Département du personnel et de l'organisation à Mmes et MM. les coordinateurs de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats, le secrétaire général de la Présidence du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, le chef du Service d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le secrétaire général de l'IRRSAE, le chef du Service du protocole de la Présidence du Gouvernement régional, les directeurs généraux des institutions scolaires régionales, le recteur du Collège Federico Chabod d'AOSTE et le directeur de l'Institut Adolfo Gervasone de CHÂTILLON.

Con riferimento al testo di accordo sottoscritto in data 29 novembre 2000 per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale, trasmesse alle SS.LL. come allegato alla Circolare n. 53, prot n. 33299/5/UP in data 1° dicembre 2000 a firma del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo, si richiede, ai sensi dell'art. 3 comma 2 del medesimo accordo, di segnalare allo scrivente eventuali posizioni di lavoro di particolare responsabilità da escludere dalla trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

Nel precisare che le eventuali individuazioni di posizioni di particolare responsabilità dovranno essere motivate in maniera esauriente si comunica che le segnalazioni delle SS.LL. saranno sottoposte all'esame dell'Amministrazione regionale congiuntamente alle Organizzazioni sindacali.

Si invitano le SS.LL. a dare riscontro alla presente, anche se negativo, entro il 20 dicembre p.v..

Il Coordinatore
LILLAZ

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4032.

Comune di COGNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 54, lettera e) del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 24.02.2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 54, lettera e), del regolamento edilizio comunale di COGNE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 24 febbraio 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 19 giugno 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO. con provvedimento n. 265 dell'11 maggio 2000;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 19976/5/UR del 20 novembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbani-

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 3 de l'accord signé le 29 novembre 2000, relatif à la définition du régime de travail à temps partiel, annexé à la circulaire n° 53 du 1^{er} décembre 2000, réf. n° 33299/5/UP signée par la responsable de la Direction du développement organisationnel, vous êtes priés de bien vouloir signaler à ladite direction les fonctionnaires éventuellement chargés de responsabilités particulières, exclus du droit au temps partiel.

Il est précisé que l'identification desdits fonctionnaires doit être motivée d'une manière exhaustive et que vos décisions seront soumises à l'examen de l'Administration régionale et des organisations syndicales.

Vous être priés de bien vouloir répondre à la présente circulaire, au plus tard le 20 décembre 2000, même si vous n'avez aucun nom à signaler.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4032 du 27 novembre 2000,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la construction de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la construction de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000 et soumise à la Région le 19 juin 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par la CORECO (acte n° 265 du 11 mai 2000) ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 20 novembre 2000, réf. n° 19976/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant disposi-

stica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;

- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 54, lettera e), del regolamento edilizio comunale di COGNE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 24 febbraio 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 19 giugno 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4082 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 347 654 300 L (trois cent quarante sept millions six cent cinquante quatre mille trois

tions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de la lettre e) de l'article 54 du règlement de la commune de COGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 24 février 2000 et soumise à la Région le 19 juin 2000.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4082.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 347.654.300 (trecentoquarantasettemilioneicentocinquantaquattromilatrecento) dallo

cent) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux suivants chapitres dudit budget:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»
70 844 300 L;

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»
276 810 000 L;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 2000 et le triennat 2000/2002 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour les suivantes structures de direction indiquées ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture»:
- Objectif n° 152001
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 8453 «Subventions versées par la direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.»
276 810 000 L;

- «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»:
- Objectif n° 182101
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 9559 (n.i.) «Versement de subventions par le service des ouvrages routiers et des travaux en régie, en faveur des communes pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et des phénomènes météorologiques exceptionnels.»
70 844 300 L;

3) un extrait de la présente délibération est communiqué au Conseil régional aux termes du troisième alinéa de l'article 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 27 du 21 août 2000.

stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento dei sottoindicati capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»
L. 70.844.300;

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»
L. 276.810.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alle strutture dirigenziali sottoindicate le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»
- Obiettivo n. 152001
- Capitolo n. 37920

Dettaglio n. 8453 «Contributi consecutivi ai danni causati da eventi calamitosi e da eccezionali avversità atmosferiche, versati dalla Direzione promozione e sviluppo agricolo ai sensi della legge regionale 37/86»
L. 276.810.000;

- «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»
- Obiettivo n. 182101
- Capitolo n. 37900

Dettaglio n. 9559 (n.i.) «Erogazione di contributi ai comuni, per la realizzazione di interventi necessari in occasione di eventi calamitosi ed avversità atmosferiche, da parte del Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»
L. 70.844.300;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che il presente atto sia trasmesso, per estratto, al Consiglio regionale;

4) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4083.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 218.550.000 (duecentodiciottomilionicinquecentocinquantamila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»
L. 218.550.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale: «Direzione promozione e sviluppo agricolo»

Ob. 152001 («Interventi finalizzati ai miglioramenti fondiari»)

Cap. 37920

Rich. n. 8453 «Contributi erogati dalla Direzione promozione e sviluppo agricolo per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37.»

L. 218.550.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4083 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 218 550 000 L (deux cent dix-huit millions cinq cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»
218 550 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture»

Obj. 152001 «Mesures en faveur des améliorations foncières»

Chap. 37920

Détail 8453 «Subventions versées par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels, aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 »
218 550 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4085.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 16.783.990;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 24.862.200;
Totale in diminuzione		<u>L. 41.646.190;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 382.200;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.»	L. 16.783.990;
Cap. 67385	«Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o a Espace Mont Blanc.»	L. 24.480.000;
Totale in aumento		<u>L. 41.646.190;</u>

régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1^{er} alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4085 du 2 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	16 783 990 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	24 862 200 L ;
Total diminution		<u>41 646 190 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	382 200 L ;
Chap. 37040	«Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés»	16 783 990 L ;
Chap. 67385	«Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc»	24 480 000 L ;
Total augmentation		<u>41 646 190 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160
Rich. 9554 (n.i.)
Ob. 162105 FRIO per il triennio 1991/93 –
Sistemazione sentieri in Allein – DG.
n. 784 del 29 gennaio 1993
L. 315.000;

Cap. 21160
Rich. 9555 (n.i.)
Ob. 162105 FRIO per il triennio 1991/93 –
Sistemazione sentieri in La Thuile –
DG. n. 784 del 29 gennaio 1993
L. 67.200;

Cap. 37040
Rich. 9556 (n.i.)
Ob. 162105 Contributo al comune di Lillianes per la
sistemazione a verde del piazzale comu-
nale sito nel capoluogo, ai sensi delle
leggi regionali 10 agosto 1987, n. 65 e
27 marzo 1991, n. 7 – DG. n. 9126 del
10 settembre 1995
L. 16.783.990;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 67385
Rich. 9557 (n.i.)
Ob. 181007 Affidò d'incarico, ai sensi dell'art. 16,
comma 2, l.r. 12/199 all'arch. Corrado
Binel, di Aosta, di direzione lavori per
il recupero funzionale dei fabbricati
n. 3, 4, 5 e 7 dell'ex villaggio minerario
di Cogne – DG. n. 3758 del 26 ottobre
1998
L. 24.480.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4087.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160
Détail 9554 (n.i.)
Obj. 162105 «FRIO pour la période 1991/1993 –
Réaménagement de sentiers à Allein» –
DG n° 784 du 29 janvier 1993
315 000 L ;

Chap. 21160
Détail 9555 (n.i.)
Obj. 162105 «FRIO pour la période 1991/1993 –
Réaménagement de sentiers à La
Thuile» – DG n° 784 du 29 janvier
1993 67 200 L ;

Chap. 37040
Détail 9556 (n.i.)
Obj. 162105 «Subvention accordée à la commune de
Lillianes pour l'aménagement d'un es-
pace vert au chef-lieu de ladite commu-
ne, aux termes des lois régionales n° 65
du 10 août 1987 et n° 7 du 27 mars
1991» – DG n° 9126 du 10 septembre
1995 16 783 990 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 67385
Détail 9557 (n.i.)
Obj. 181007 «Attribution à M. Corrado Binel
d'Aoste – aux termes du 2° alinéa de
l'art. 16 de la loi régionale n° 12/1996 –
de la direction des travaux de rénova-
tion des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de
l'ancien village minier de Cogne» – DG
n° 3758 du 26 octobre 1998
24 480 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4087 du 2 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du

l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e pluriennale 2000/2002 e, per l'anno 2000, anche in termini di cassa, per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1) Obiettivo programmatico: 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 20480 «Spese per il funzionamento dei magazzini e del laboratorio del Turismo»

Anno 2000	competenza	L.	8.000.000;
	cassa	L.	8.000.000;

in aumento

Cap. 20465 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici»

Anno 2000	competenza	L.	8.000.000;
	cassa	L.	8.000.000;

(«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»)

Obiettivo gestionale n. 141005 («Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»)

in diminuzione

Rich. 4953 (Cap. 20480) «Spese per gestione automezzi turismo»

Anno 2000	L.	8.000.000;
-----------	----	------------

in aumento

Rich. 4121 (Cap. 20465) «Spese per l'acquisto di automezzi Assessorato al turismo, sport, commercio e trasporti»

Anno 2000	L.	8.000.000;
-----------	----	------------

fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à l'an 2000, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiquées en regard, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

1) Objectif programmatique 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 20480 «Dépenses pour le fonctionnement des magasins du laboratoire du Tourisme»

Année 2000	Exercice budgétaire	8 000 000 L ;
	Fonds de caisse	8 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 20465 «Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau»

Année 2000	Exercice budgétaire	8 000 000 L ;
	Fonds de caisse	8 000 000 L ;

(«Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»)

Objectif de gestion 141005 «Fonctionnement des bureaux, des services et des laboratoires de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Diminution

Détail 4953 (Chap. 20480) «Dépenses pour la gestion des véhicules de l'Assessorat du tourisme»

Année 2000	8 000 000 L ;
------------	---------------

Augmentation

Détail 4121 (Chap. 20465) «Dépenses pour l'achat de véhicules destinés à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports»

Année 2000	8 000 000 L ;
------------	---------------

2) Obiettivo programmatico: 2.2.1.03 «Viabilità»

in diminuzione

Cap. 51300 «Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»

Anno 2000 competenza L. 450.000.000;
cassa L. 450.000.000;

Cap. 51300 «Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»

Anno 2001 competenza L. 2.900.000.000;

in aumento

Cap. 51500 «Spese per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000»

Anno 2000 competenza L. 450.000.000;
cassa L. 450.000.000;

Cap. 51500 «Spese per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000»

Anno 2001 competenza L. 2.900.000.000;

(Servizio costruzioni stradali e lavori diretti)

Obiettivo gestionale
n. 182101

(«Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»)

in diminuzione

Rich. 5637
(Cap. 51300) «Esecuzione, ammodernamento e completamento di strade di interesse regionale, ivi compresi l'esecuzione e il rifacimento delle pavimentazioni»

Anno 2000 L. 350.000.000;

Rich. 5638
(Cap. 51300) «Completamento, ammodernamento e adeguamento di strade regionali»

Anno 2000 L. 100.000.000;

Rich. 5638
(Cap. 51300) «Completamento, ammodernamento e adeguamento di strade regionali.»

Anno 2001 L. 2.900.000.000;

2) Objectif programmatique 2.2.1.03 «Voirie»

Diminution

Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»

Année 2000 exercice budgétaire 450 000 000 L ;
fonds de caisse 450 000 000 L ;

Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»

Année 2001 exercice budgétaire 2 900 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 51500 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consécutive»

Année 2000 exercice budgétaire 450 000 000 L ;
fonds de caisse 450 000 000 L ;

Chap. 51500 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consécutive»

Année 2001 exercice budgétaire 2 900 000 000 L ;

(«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»)

Objectif de gestion
182101

«Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»

Diminution

Détail 5637
(Chap. 51300) «Réalisation, modernisation et achèvement de routes d'intérêt régional, y compris la mise en place et la réfection des chaussées»

Année 2000 350 000 000 L ;

Détail 5638
(Chap. 51300) «Achèvement, modernisation et mise aux normes des routes régionales»

Année 2000 100 000 000 L ;

Détail 5638
(Chap. 51300) «Achèvement, modernisation et mise aux normes des routes régionales»

Année 2001 2 900 000 000 L ;

in aumento

Rich. 9522
(Cap. 51500) «Spese per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000.»

Anno 2000 L. 450.000.000;

Rich. 9522
(Cap. 51500) «Spese per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000.»

Anno 2001 L. 2.900.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4088.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni alla Parte spesa dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 in termini di competenza e, per il 2000, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Cap. 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»

anno 2000 competenza L. 5.164.000.000
cassa L. 4.954.900.000

anno 2001 competenza L. 500.000.000

anno 2002 competenza Euro 523.171

Augmentation

Détail 9522
(Chap. 51500) «Actions pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique conséquente»

Année 2000 450 000 000 L ;

Détail 9522
(Chap. 51500) «Actions pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique conséquente»

Année 2001 2 900 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4088 du 2 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région mentionnées ci-après, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de l'an 2000, au titre également des fonds de caisse :

Diminution

Chap. 21245 «Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»

année 2000 exercice budgétaire 5 164 000 000 L
fonds de caisse 4 954 900 000 L

année 2001 exercice budgétaire 500 000 000 L

année 2002 exercice budgétaire 523 171 euros

in aumento

Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»	
anno 2000	competenza	L. 5.164.000.000
	cassa	L. 4.954.900.000
anno 2001	competenza	L. 500.000.000
anno 2002	competenza	Euro 523.171

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando le seguenti variazioni come di seguito previsto:

in diminuzione

Cap. 21245		
Rich. 4672	«Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»	
anno 2000		L. 5.164.000.000
anno 2001		L. 500.000.000
anno 2002		Euro 523.171

in aumento

Cap. 21180		
Struttura dirigenziale	«Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»	
Obiettivo 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»	
Rich. 9552	(di nuova istituzione) «Comune di Courmayeur: ristrutturazione rete fognaria esistente e nuovi collegamenti al collettore di futura costruzione»	
anno 2000		L. 5.164.000.000
anno 2001		L. 500.000.000
anno 2002		Euro 523.171

Augmentation

Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	
année 2000	exercice budgétaire	5 164 000 000 L
	fonds de caisse	4 954 900 000 L
année 2001	exercice budgétaire	500 000 000 L
année 2002	exercice budgétaire	523 171 euros

2) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 21245		
Détail 4672	«Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI»	
année 2000		5 164 000 000 L
année 2001		500 000 000 L
année 2002		523 171 euros

Augmentation

Chap. 21180		
Structure de direction	«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»	
Objectif 172003	«Planification et réalisation d'ouvrages destinés à la collecte et à l'épuration des eaux usées pour compléter le système régional de traitement des eaux»	
Détail 9552	(nouveau détail) «Commune de Courmayeur : Réaménagement du réseau d'égouts et réalisation de nouveaux raccordements avec l'égout collecteur en construction»	
année 2000		5 164 000 000 L
année 2001		500 000 000 L
année 2002		523 171 euros

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4089.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro e di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro e di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 12000	«Riscossioni per partite di giro diverse»	L. 535.432.510;
Cap. 12010	«Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»	L. 200.000.000.000;
Cap. 13050	«Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»	L. 143.613.000;
	Totale in aumento	L. 200.679.045.510;

Parte spesa

Cap. 72000	«Pagamenti per partite di giro diverse»	L. 535.432.510;
Cap. 72040	«Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»	L. 200.000.000.000;
Cap. 72530	«Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»	L. 143.613.000;
	Totale in aumento	L. 200.679.045.510;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.468.506.762.950 per la competenza e di lire 3.890.135.120.068 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4089 du 2 décembre 2000,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région :

Recettes

Chap. 12000	«Recettes pour des mouvements d'ordre divers»	535 432 510 L;
Chap. 12010	«Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la Tesoreria centrale dello Stato»	200 000 000 000 L;
Chap. 13050	«Gestion du fonds régional pour le logement»	143 613 000 L;
	Total augmentation	200 679 045 510 L;

Dépenses

Chap. 72000	«Paiements pour des mouvements d'ordre divers»	535 432 510 L;
Chap. 72040	«Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la Tesoreria centrale dello Stato»	200 000 000 000 L;
Chap. 72530	«Gestion du fonds régional pour le logement»	143 613 000 L;
	Total diminution	200 679 045 510 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 468 506 762 950 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 890 135 120 068 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du

n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 9553 (di nuova istituzione)
«Contributo agli enti locali per finanziare gli incrementi degli stipendi dei segretari comunali»
L. 535.432.510

Cap. 72040

Struttura dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo 093004 «Gestione delle partite di giro di competenza della Direzione finanze»

Rich. 3459 «Girofondi per accreditamenti sui c/c 22719/508-22922-22944»
L. 200.000.000.000

Cap. 72530

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale pubblica»

Obiettivo 181101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. 8080 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»
L. 143.613.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4268.

Approvazione di istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vi-

13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est rectifiée, au titre de l'an 2000, par l'institution des détails de la partie dépenses ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72000

Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 9553 (nouveau détail)
«Subvention accordée aux collectivités locales pour financer les augmentations de salaires des secrétaires communaux»
535 432 510 L;

Chap. 72040

Structure de direction : «Direction des finances»

Objectif 093004 «Gestion des mouvements d'ordre du ressort de la Direction des finances»

Détail 3459 «Fonds destinés aux virements sur les comptes courants n° 22719/508 - 22922 - 22944»
200 000 000 000 L;

Chap. 72530

Structure de direction : «Service de la construction sociale»

Objectif 181101 «Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale»

Détail 8080 «Gestion du fonds régional pour le logement»
143 613 000 L;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4268 du 11 décembre 2000,

portant approbation des instructions concernant la conduite que les communes doivent suivre, du point de

sta urbanistico in relazione agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Ricordati gli eventi calamitosi che, nel mese di ottobre, hanno colpito la Regione causando inondazioni e fenomeni franosi diffusi sull'intero territorio regionale;

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 («Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»);

Atteso che, ai sensi del combinato disposto degli articoli 35, 36, 37 e 38, della legge regionale 11/98, i Comuni avrebbero dovuto individuare in apposita cartografia, entro un anno dall'entrata in vigore della medesima, i terreni sede di frane, a rischio di inondazione e soggetti al rischio di valanghe o di slavine;

Ricordato, altresì, che il comma 4 dell'art. 38 della legge regionale n. 11/98 ammette la revisione della cartografia qualora fosse stata predisposta;

Considerato, però, che ad oggi la maggior parte dei Comuni non ha ancora adempiuto all'obbligo previsto dal comma 1 dell'articolo 38 della legge regionale n. 11/98 di predisporre la cartografia di cui trattasi;

Ritenuto indispensabile ed opportuno procedere immediatamente all'individuazione e alla perimetrazione delle aree che risultano essere state colpite dai recenti fenomeni calamitosi mediante la predisposizione di una cartografia specifica;

Ritenuto, altresì, indispensabile ed opportuno fornire a tutti i Comuni idonee istruzioni sul comportamento da adottare dal punto di vista urbanistico;

Visto quanto stabilito dal Decreto legge 12 ottobre 2000, n. 279, recante interventi urgenti per le aree a rischio idrogeologico molto elevato e in materia di protezione civile, in merito alla misure di salvaguardia da adottarsi nelle aree a rischio idrogeologico;

Viste le competenze in materia di urbanistica previste dallo Statuto speciale della Regione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13.01.2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi del combi-

vue urbanistique, suite aux inondations du mois d'octobre.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu les événements calamiteux qui, au mois d'octobre, ont frappé la Région, et ont causé des inondations et des éboulements étendus sur tout le territoire régional ;

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Rappelant que, aux termes des articles 35, 36, 37 et 38 de la loi régionale n° 11 de 1998, les Communes auraient dû définir, dans le délai d'un an de l'entrée en vigueur de ladite loi, dans une cartographie spécialement prévue à cet effet, les terrains exposés au risque d'éboulements, au risque d'inondations et sujets au risque d'avalanches ou de coulées de neiges ;

Rappelant aussi que le quatrième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 de 1998 reconnaît la révision de la cartographie, au cas où les Communes pourvoiraient à la déterminer ;

Considérant qu'aujourd'hui la plupart des Communes n'ont pas encore accompli l'obligation visée au premier alinéa de l'article 38 de la loi régionale n° 11 de 1998 de prévoir ladite cartographie ;

Considérant qu'il est indispensable et opportun de procéder immédiatement à l'individuation et à la délimitation des aires résultant avoir été altérées par les récents phénomènes calamiteux par la prédisposition d'une cartographie spécialement prévue à cet effet ;

Retenu qu'il est indispensable et opportun de fournir à toutes les Communes des instructions convenables sur la conduite à suivre du point de vue urbanistique ;

Vu ce qui a été établi par le Décret loi n° 279 du 12 octobre 2000, portant interventions urgentes pour les aires à risque hydrogéologique très élevé et en matière de protection civile, au sujet des mesures de sauvegarde à adopter dans les aires à risque hydrogéologique ;

Vu les compétences en matière d'urbanisme prévues par le Statut spécial de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le Coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorato du territoire, de l'environnement et des ouvrages pu-

nato disposto degli artt. 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2 della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

di approvare le seguenti istruzioni concernenti il comportamento che i Comuni sono tenuti ad adottare dal punto di vista urbanistico in relazione ai recenti eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 e la trasmissione a tutti i Comuni dell'apposita cartografia predisposta per l'individuazione e perimetrazione delle aree che risultano essere state colpite dai recenti fenomeni calamitosi:

ISTRUZIONI

A) Per quanto concerne le aree sinistrate dagli eventi calamitosi di ottobre 2000, sia quelle già individuate nella cartografia allegata, sia quelle che potrebbero ulteriormente risultare a seguito di successive verifiche da parte dei Comuni, fino a quando, ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 11/98, non saranno predisposte e/o revisionate le cartografie degli ambiti sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazione:

1. sono da considerarsi aree ad alta pericolosità, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 35 della l.r. 11/98, le aree oggetto di colate di detrito (debris flow) e frane. A tali aree si applicano pertanto le disposizioni di cui al comma 2 dell'art. 35 della l.r. 11/98;
2. le aree oggetto di alluvionamento dei tributari laterali e della Dora Baltea (se non già ricomprese nella fascia A del Piano stralcio delle fasce fluviali) sono da considerarsi aree rientranti nella fascia A, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 36 della l.r. 11/98. A tali aree si applicano pertanto le disposizioni di cui al comma 4 dell'art. 36 della l.r. 11/98 e al punto 1 lett. b - disciplina d'uso - del paragrafo B del capitolo III dell'allegato A della deliberazione della Giunta regionale n. 422 del 15 febbraio 1999.

B) Per tutte le aree non dissestate dagli eventi calamitosi e prive di specifica cartografia di perimetrazione delle zone a rischio, in attesa dell'approvazione del Piano dell'Assetto Idrogeologico, si evidenzia che, ai sensi dell'art. 2 della Deliberazione n. 1/99 del 11.05.1999 del Comitato Istituzionale dell'Autorità Bacino Po di adozione del Progetto di PAI, spetta al Comune il potere di apprezzamento sull'esistenza e sulla rilevanza del pericolo idrogeologico nell'area oggetto di intervento edilizio.

Al fine di agevolare la valutazione di competenza comu-

blics, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'Assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) sont approuvées les instructions suivantes concernant la conduite que les Communes sont tenues à adopter, du point de vue urbanistique, en relation aux inondations du mois d'octobre 2000 et la transmission à toutes les Communes d'une cartographie spécialement prévue pour l'individuation et la délimitation des aires qui résultent avoir été frappées par les récents phénomènes calamiteux :

INSTRUCTION

A) Pour ce qui concerne les aires ravagées par les événements calamiteux du mois d'octobre, aussi bien celles déjà identifiées dans l'annexe cartographie, que celles qui pourraient ultérieurement résulter à la suite de successives vérifications de la part des Communes, jusqu'au moment où les cartographies des terrains exposés au risque d'éboulement et de ceux exposés au risque d'inondation, seront prévues et/ou révisées, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 11 de 1998 :

- 1) doivent être considérées aires à haut risque les aires objet de glissements de détritiques (debris flow) et d'éboulements, aux termes et pour les effets de l'article 35 de la loi régionale n° 11 de 1998. A ces aires doivent être appliquées les dispositions du deuxième alinéa de l'article 35 de la loi régionale n° 11 de 1998;
- 2) les aires objets d'inondation des tributaires latéraux et de la Doire Baltée (si elles ne sont pas comprises dans la bande A visées au Plan des bandes fluviales) doivent être considérées comme des aires comprises dans la bande A, aux termes et pour les effets de l'article 36 de la loi régionale n. 11 de 1998. A ces aires doivent être appliquées les dispositions du quatrième alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 11 de 1998 et du point 1, lettre b - règles d'utilisation - du paragraphe B du III chapitre de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 422 du 15 février 1999.

B) Pour toutes les aires qui n'ont pas été altérées par les événements calamiteux et qui manquent d'une cartographie ad hoc pour la délimitation des zones à risque, dans l'attente de l'approbation du Plan d'Aménagement hydrogéologique (P.A.I.), la Commune peut établir l'existence et l'importance du risque hydrogéologique dans l'aire objet d'intervention d'architecture, aux termes de l'article 2 de la Délibération n° 1 du 11 mai 1999 du Comité Institutionnel de l'Autorité d'aménagement des eaux du Pô pour l'adoption du projet PAI.

Dans le but de faciliter l'évaluation des compétences qui

nale, si rammenta che ai sensi e per gli effetti dell'articolo 35 della l.r. 11/98:

1. sono da considerarsi aree ad alta pericolosità quelle che l'«Atlante dei rischi idraulici ed idrogeologici – Inventario dei centri abitati montani esposti a pericolo – Delimitazione delle aree in dissesto – Cartografia in scala 1:25.000» del Piano stralcio Assetto Idrogeologico (PAI) classifica come:

- Fa, aree interessate da frane attive – (pericolosità molto elevata);
- Fq, aree interessate da frane quiescenti – (pericolosità elevata);
- Ca, aree di conoidi attivi o potenzialmente attivi non protette da opere di difesa e di sistemazione a monte – (pericolosità molto elevata);
- Cp, aree di conoidi attivi o potenzialmente attivi parzialmente protette da opere di difesa e di sistemazione a monte – (pericolosità elevata).

A tali aree si applicano pertanto le disposizioni di cui al comma 2 dell'art. 35 della l.r. 11/98;

2. Sono da considerarsi come aree a media pericolosità quelle che l'«Atlante dei rischi idraulici ed idrogeologici – Inventario dei centri abitati montani esposti a pericolo – Delimitazione delle aree in dissesto – Cartografia in scala 1:25.000» del Piano stralcio Assetto Idrogeologico (PAI) classifica come:

- Fs, aree interessate da frane stabilizzate – (pericolosità media o moderata);
- Cn, aree di conoidi non recentemente riattivatisi o completamente protette da opere di difesa – (pericolosità media o moderata).

A tali aree si applicano pertanto le disposizioni di cui al comma 3 dell'art. 35 della l.r. 11/98.

C) Per tutte le aree ricomprese nel sistema ambientale fluviale individuato dal Piano territoriale e Paesistico, non dissestate dagli eventi calamitosi di ottobre, prive di specifica cartografia di perimetrazione delle zone a rischio e per le quali il piano stralcio delle fasce fluviali non delimita le fasce fluviali, fino all'approvazione delle cartografie di delimitazione dei terreni a rischio di inondazione ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 11/98, valgono le disposizioni di cui al comma 5 dell'art. 35 delle Norme di attuazione del Piano territoriale e paesistico stesso e quindi si applica quanto previsto al punto 2 lett. b – disciplina d'uso – del paragrafo B del capitolo III dell'allegato A della deliberazione della Giunta regionale n. 422 del 15 febbraio 1999.

D) Per tutte le aree limitrofe ai corsi d'acqua, per i quali il piano stralcio delle fasce fluviali non delimita le fasce fluviali, non ricomprese nel sistema ambientale fluviale individuato dal Piano territoriale e Paesistico, non dissestate

reviennent aux Communes, aux termes et pour les effets de l'article 35 de la loi régionale n° 11 de 1998 :

1) doivent être considérées aires à haut risque celles visées à l'«Atlas des risques hydraulique et hydrogéologique – Inventaire des centres habités de montagne exposés au risque – délimitation des aires en débâcle Cartographie échelle 1 :25.000 » du PAI classifiées comme :

- Fa, aires intéressées par des glissements actifs – (danger très élevé) ;
- Fq, aires intéressées par des glissements inactifs / quiescents – (danger élevé) ;
- Ca, aires de conoïdes actifs ou potentiellement actifs qui ne sont pas protégées par des ouvrages ad hoc et d'aménagement en amont - (danger très élevé) ;
- Cp, aires de conoïdes actifs ou potentiellement actifs qui sont en partie protégées par des ouvrages de protection et d'aménagement en amont - (danger élevé).

Pour ces zones sont pourtant valides les dispositions du deuxième alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 11 de 1998 ;

2) doivent être considérées comme aires à moyen risque celles que l'«Atlas des risques hydraulique et hydrogéologique – Inventaire des centres habités de montagne exposés au risque – délimitation des aires en débâcle Cartographie échelle 1 :25.000» du PAI classifiées comme :

- Fs, aires intéressées par des glissements stables – (danger moyen ou modéré) ;
- Cn, aires de conoïdes qui ne se sont pas récemment réactivés ou qui sont complètement protégées par des œuvres de défense – (danger moyen ou modéré).

Pour ces aires doivent pourtant être appliquées les dispositions contenues au troisième alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 11 de 1998.

C) Pour toutes les aires comprises dans le système du milieu fluvial du Plan territorial paysager, qui n'ont pas été altérées par les événements calamiteux du mois d'octobre 2000, et qui manquent d'une cartographie ad hoc de délimitation des aires à risque et pour lesquelles le Plan des bandes fluviales ne délimite pas les bandes fluviales, jusqu'à l'approbation des cartographies de délimitation des terres inondables, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 11 de 1998, ce sont les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 35 des Dispositions d'application du Plan territorial paysager même qui doivent être considérées et ils sont donc à appliquer les règles d'utilisation contenues au deuxième point lettre b) du paragraphe B du chapitre III de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 15 février 1999.

D) Pour toutes les zones avoisinantes des cours d'eau, non visées au Plan des bandes fluviales, qui ne sont pas comprises dans le système du milieu fluvial, déterminé par le Plan territorial paysager et qui n'ont pas été altérées par

dagli eventi calamitosi di ottobre, prive di specifica cartografia di perimetrazione delle zone a rischio e fino a quando non saranno predisposte le cartografie di delimitazione dei terreni a rischio di inondazione ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 11/98, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 96, lett. F del Regio decreto 523/1904.

E) Per tutte le aree ricomprese nella specifica cartografia di perimetrazione delle zone a rischio, regolarmente approvata, oppure per le quali il piano stralcio delle fasce fluviali delimita le fasce fluviali, non dissestate dagli eventi calamitosi di ottobre, si applica la specifica disciplina d'uso stabilita dai provvedimenti di perimetrazione delle aree stesse.

F) Nelle aree sub A), B) e C), per la corretta applicazione delle disposizioni di legge richiamate, si chiarisce che tramite «interventi di manutenzione straordinaria» si possono realizzare solo le opere che presuppongono l'integrità strutturale e/o funzionale di base della costruzione finalizzate alla conservazione dell'edificio e non quelle relative alla ricostruzione di parti strutturali nel caso di loro sopravvenuta mancanza.

les évènements calamiteux du mois d'octobre 2000, dépourvues d'une cartographie ad hoc de délimitation des aires à risque et jusqu'au moment où les cartographies de délimitation des terres inondables ne seront pas prévues, sont à appliquer les dispositions de l'article 96, lettre F du Décret Royal 523/1904, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 11 de 1998.

E) Pour toute les aires comprises dans une cartographie ad hoc de délimitation des aires à risque, approuvée selon les règles, ou pour lesquelles le plan des bandes fluviales délimite les bandes fluviales, qui n'ont pas été altérées par les évènements calamiteux du mois d'octobre 2000, reste valable la discipline spécifique d'utilisation établie par les actes de délimitation des aires mêmes.

F) Dans les zones relevant des bandes sub A), B) et C), pour une correcte application des dispositions de loi susmentionnées, il est arrêté qu'avec des «travaux d'entretien extraordinaire» ne peuvent être réalisés que les ouvrages, concernant aussi bien l'intégrité structurelle que fonctionnelle de base de la construction, finalisés à la conservation du bâtiment et non pas ceux qui concernent la reconstruction de parties structurelles au cas où ces dernières seraient manquantes.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

Opera pubblica relativa a costruzione discarica comunale per rifiuti inerti di 2° – tipo «A» – in loc. Tzambeton.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente la costruzione di discarica per rifiuti inerti di 2ª categoria – tipo «A» – in loc. Tzambeton.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto dallo Studio Associato di Ingegneria Zimatec.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR. Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999.

Travaux publics afférents à la réalisation de la décharge communale pour gravats et déblais de 2° catégorie – type A – au lieu-dit Tzambeton.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend réaliser une décharge pour gravats et déblais de 2ª catégorie – type A – au lieu-dit Tzambeton.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et de constitution d'une servitude d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par le «Studio Associato di Ingegneria Zimatec».

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;

- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo alla costruzione di discarica per rifiuti inerti di 2ª categoria – tipo «A» – in loc. Tzambedon;
- c) *Responsabile del procedimento*: Sig. DA RUGNA Felice;
- d) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì dalle ore 8,15 alle 12,15.
- e) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particolare delle occupazioni, nonché sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Eventuali informazioni o chiarimenti potranno essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale – Sig. DA RUGNA Felice tel. 0165 – 831341 – esclusivamente negli orari di apertura al pubblico (lunedì – mercoledì – venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,15).

Courmayeur, 27 novembre 2000.

Il Sindaco
BLUA

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 6 del 22.03.2000 relativa all'art. 26 delle N.T.A.

IL SINDACO

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante in oggetto da parte della popolazione;

2. di prendere atto che l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica con nota del 09.10.2000, prot. n. 17234/5/UR ha espresso osservazioni in merito alla variante in oggetto;

3. di approvare la variante non sostanziale all'art. 26 – Aree agricole produttive «Z.T.O. = E» delle Norme Tecniche di Attuazione, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 accogliendo l'osservazione formulata dalla Direzione

- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de réalisation d'une décharge pour gravats et déblais de 2ª catégorie – type A – au lieu-dit Tzambedon ;
- c) *Responsable de la procédure* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Consultation de la documentation* : Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au Bureau technique de la commune les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- e) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Il est précisé que le présent avis est publié au tableau d'affichage de la commune de COURMAYEUR (assorti de la liste des propriétaires concernés par la procédure d'occupation) et au Bulletin officiel de la Région.

Pour tout éclaircissement ou renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Felice DA RUGNA, au Bureau technique de la commune (Tél. 01 65 83 13 41), exclusivement pendant l'horaire d'ouverture dudit bureau, à savoir les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 12 h 15.

Fait à Courmayeur, le 27 novembre 2000.

Le syndic,
Romano BLUA

Commune de DOUES. Délibération n° 40 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle de l'art. 26 des NTA, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 22 mars 2000.

LE SYNDIC

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par la population au sujet de la variante en question ;

2. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a exprimé, dans sa lettre du 9 octobre 2000, réf. n° 17234/5/UR – ses observations quant à la variante en question ;

3. La variante non substantielle de l'art. 26 – Aires agricoles productives « Z.T.O. = E » des Normes techniques d'application est adoptée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, après élimination de l'alinéa afférent aux zones

Urbanistica e pertanto eliminando il comma relativo alle zone Ep;

4. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

5. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il geom. VIERIN Savina, tecnico comunale;

6. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17 comma 1, lett. a) della L.R. 73/93, così come modificata dalle L.R. 41/94 e 40/97.

Comune di DOUES. Deliberazione 31 ottobre 2000, n. 41.

Approvazione variante non sostanziale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 22.03.2000 consistente nell'ampliamento della zona Es3 «Campeggio Champ Mort».

IL SINDACO

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante in oggetto da parte della popolazione;

2. di prendere atto che l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica – con nota del 09.10.2000 prot. n. 17234/5/UR non ha espresso osservazioni in merito alla variante in oggetto;

3. di approvare la variante non sostanziale consistente nell'ampliamento della zona Es3 «Campeggio Champ Mort», ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98;

4. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16;

5. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il geom. VIERIN Savina, tecnico comunale;

6. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17 comma 1, lett. a) della L.R. 73/93, così come modificata dalle L.R. 41/94 e 40/97.

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 30 giugno 2000, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 per la riduzione zona C4c Loc. Espaz.

Ep conformément à l'observation de la Direction de l'urbanisme ;

4. Le bureau technique est chargé de l'adoption des mesures visées à l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

5. Mme Savina VIÉRIN, géomètre, technicienne communale, est responsable de l'application du présent acte ;

6. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens de la lettre a) du 1er alinéa de l'article 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et la LR n° 40/1997.

Commune de DOUES. Délibération n° 41 du 31 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle comportant l'élargissement de la zone Es3 « Camping de Champ Mort », adoptée par la délibération du Conseil communal n° 7 du 22 mars 2000.

LE SYNDIC

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par la population au sujet de la variante en question ;

2. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics n'a exprimé, dans sa lettre du 9 octobre 2000, réf. n° 17234/5/UR – aucune observation quant à la variante en question ;

3. La variante non substantielle comportant l'élargissement de la zone Es3 « Camping de Champ Mort » est adoptée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

4. Le bureau technique est chargé de l'adoption des mesures visées à l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

5. Mme Savina VIÉRIN, géomètre, technicienne communale, est responsable de l'application du présent acte ;

6. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens de la lettre a) du 1er alinéa de l'article 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et la LR n° 40/1997.

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 29 du 30 juin 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC relative à la réduction de la zone C4c d'Espaz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di dare atto che non sono pervenute osservazioni sulla presente variante al PRGC.

2) Di approvare ai sensi dell'art.16 della L.R. 06.04.1998, n. 11 la variante (non sostanziale) n. 8 al Piano regolatore generale per la riduzione della zona C74c in loc. Espaz, adottata con propria deliberazione in premessa citata di cui agli elaborati tecnici ed alla relazione integrativa che allegati alla presente ne costituiscono parte integrante e sostanziale.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante du PRGC en question ;

2) Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle n° 8 du plan régulateur général relative à la réduction de la zone C74c d'Espaz, adoptée par la délibération du Conseil communal citée au préambule, dont la documentation technique et le rapport annexés font partie intégrante.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica – Cat. D, posizione D (ex 7^a q.f. CCNL 94/97): proroga della data di scadenza per la presentazione della domanda.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto l'art. 60 comma 2 del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6;

Visto il bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore Direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica – Cat. D, posizione D - prot. n. 10.288 del 07.11.2000, emanato da questo Ufficio;

Visto l'art. 21 comma 2 del Regolamento citato, che prevede il provvedimento di proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni allorché vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso;

Vista la determinazione del Segretario comunale n. 57 del 21.12.2000;

Preso atto che, nei termini, per il concorso citato, è pervenuta un'unica domanda,

dispone

la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per il concorso in oggetto di ulteriori giorni quindici dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale Regionale.

La nuova scadenza del termine è pertanto fissata per il giorno 17 gennaio 2001 e le prove inizieranno il giorno lunedì 29 gennaio 2001 alle ore 08.30.

Ayas, 21 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 1

Comune di COURMAYEUR.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Directif – Catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts, comptabilité et statistique: report du délai de dépôt des candidatures.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'art. 60, 2^{me} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;

Vu l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un Instructeur Directif – Catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts, comptabilité et statistique – Réf. n° 10.228 du 07.11.2000, lancé par ce bureau;

Vu l'art. 21, 2^{me} alinéa, dudit règlement, qui prévoit, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours;

Vu la détermination du Secrétaire communal n. 57 du 21.12.2000;

Considérant que, pour ledit concours, un seul acte de candidature a été présenté dans le délai,

arrête

le report du délai de dépôt des candidatures pour ledit concours pour une période de quinze jours à partir du jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le nouvel délai de dépôt des candidatures a donc échéance le jour 17 janvier 2001 et les épreuves débiteront le jour lundi 29 janvier 2001, 8.30 heures.

Fait à Ayas, le 21 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 1

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et

per la copertura di un posto di «Vice Segretario» Categoria D area amministrativa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di «Vice Segretario» area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1) GLAREY Alexandre | punti 22.78/36 |
| 2) MARTIN Jonny | punti 22.22/36 |

Courmayeur, 14 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
PONT

N. 2

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio-cantoniere-autista-messo-necroforo cat. B pos. B3 a tempo pieno per anni 1 prorogabile.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di ÉMARÈSE ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio-cantoniere-autista-messo-necroforo a tempo pieno per anni 1 prorogabile.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti speciali: Possesso della patente D + KD, disponibilità ad effettuare sopralluoghi sul territorio anche sui sentieri di montagna e capacità di movimentare carichi.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in 1 prova scritta (compilazione di 1 test e redazione di 1 testo) ed in 1 prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di 1 testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;

épreuves, en vue du recrutement d'un vice-secrétaire – catégorie D – aire administrative.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vice-secrétaire – aire administrative, est la suivante :

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1) Alexandre GLAREY | 22,78 points sur 36 |
| 2) Jonny MARTIN | 22,22 points sur 36 |

Fait à Courmayeur, le 14 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 2

Commune de ÉMARÈSE.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 ouvrier-cantonnier-chauffeur-huissier-fossoyeur cat. B pos. 3 pour 1 année qui peut être prorogé.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune d'ÉMARÈSE a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 ouvrier-cantonnier-chauffeur-huissier-fossoyeur à temps complet pour 1 année qui peut être prorogé.

Titres d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie D + KD, disponibilité à effectuer des expertises sur le territoire même sur des sentiers de montagne et capacité de transporter des poids.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
- Notions du code des routes et de signalation routière;

– Notificazioni di atti della Pubblica Amministrazione.

B) *Prova tecnico-pratica:*

- Cura e manutenzioni aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Lavori di muratura;
- Guida scuolabus;
- Guida automezzo allestito per sgombero neve.

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta e tecnico-pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e della Regione della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore;
- Nozioni di polizia mortuaria.

Almeno 1 materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Il bando integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ÉMARÈSE (tel. 0166519103).

Emarèse, 14 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
SORTENNI

– Notifications des actes de l'Administration Publique.

B) *Épreuve technico-pratique:*

- Entretien des espaces verts;
- Utilisation d'engins pour des travaux d'entretien;
- Travaux de maçonnerie;
- Conduite bus scolaire;
- Conduite de véhicule utilisé pour le débarrasement de la neige.

C) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite et technico-pratique;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail et vi-gueur;
- Notions de police mortuaire.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune d'ÉMARÈSE (tel. 0166519103).

Fait à Emarèse, le 14 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 3

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali – Servizio gestione Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al concorso di progettazione.

N° 3

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles. Service de la gestion des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet.

Normativa di riferimento: Decreto Legislativo 157/95 e successive modificazioni, Legge 109/94 e successive modificazioni, Decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e Legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni.

a) Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Servizio Gestione Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a, 11020 QUART - Aosta - Italia - tel. 0165776229 - 0165776285 (Ufficio Appalti) - 0165776234 (Responsabile del Procedimento), telefax 0165765814 - e-mail ed.pasquettaz@regione.vda.it.

b) cat. 12-CPC 867 - progettazione preliminare, studio di valutazione di impatto ambientale, perizia geologica e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX.

c) Le opere ammontano presuntivamente a complessive lorde lire 11.600.000.000 (Euro 5.990.900,03), IVA (20%) compresa, così suddivise:

- per le opere civili e di urbanizzazione
lire 7.400.000.000 (Euro 3.821.781,05)
- impiantistica, arredi, attrezzature
lire 2.200.000.000 (Euro 1.136.205,18)
- riserva naturale, sistemazione ambientale e ecomuseo
lire 2.000.000.000 (Euro 1.032.913,80)

d) L'importo presunto delle singole prestazioni al lordo dell'I.V.A. (20%) e degli oneri previdenziali, complessivamente stimato in lire 700.000.000= (Euro 361.519,83) è così suddiviso:

Importo delle prestazioni per:

- opere civili
lire 73.600.000 (Euro 38.011,23)
- arredi e impiantistica
lire 31.200.000 (Euro 16.113,46)
- valutazione d'impatto ambientale
lire 105.000.000 (Euro 54.227,97)
- perizia geologica
lire 55.000.000 (Euro 28.405,13)

Importo delle prestazioni speciali per:

- Interventi naturalistici di bio-ingegneria, bio-architettura, centri ricerca e didattico, ecc.
lire 285.200.000= (Euro 147.293,51)

Importo delle prestazioni accessorie per:

- prestazioni intellettuali nell'ambito naturalistico, storico e geografico
lire 150.000.000= (Euro 77.468,53)

Réglementation de référence : décret législatif n° 157/1995 modifié, loi n° 109/1994 modifiée, décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et loi régionale n° 12/1996 modifiée.

a) Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Service de la gestion des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Vallée d'Aoste - Italie - Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 (Bureau des marchés publics), 01 65 77 62 34 (Responsable de la procédure) - Fax 01 65 76 58 14 - e-mail ed.pasquettaz@regione.vda.it.

b) Cat. 12-CPC 867 - Avant-projet, étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement, expertise géologique et étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLE et de MORGEX.

c) La dépense globale brute présumée s'élève à 11 600 000 000 L (5 990 900,03 euros), IVA à 20% incluse, ainsi répartie :

- ouvrages en maçonnerie et travaux d'urbanisation
7 400 000 000 L (3 821 781,05 euros)
- installations diverses, ameublement, équipement
2 200 000 000 L (1 136 205,18 euros)
- réserve naturelle, restauration de l'environnement et écomusée
2 000 000 000 L (1 032 913,80 euros)

d) La mise à prix relative à chaque prestation s'élève à 700 000 000 L (361 519,83 euros), IVA à 20% et charges sociales incluses, ainsi répartie :

Montant des prestations prévues :

- ouvrages en maçonnerie
73 600 000 L (38 011,23 euros)
- ameublement et équipement
31 200 000 L (16 113,46 euros)
- évaluation de l'impact sur l'environnement
105 000 000 L (54 227,97 euros)
- expertise géologique
55 000 000 L (28 405,13 euros)

Montant des prestations spéciales :

- actions sur l'environnement relevant de la bio-ingénierie et de la bio-architecture, centre de recherche et centre pédagogique, etc.
285 200 000 L (147 293,51 euros)

Montant des prestations accessoires

- spécialistes en matière de paysage, d'histoire et de géographie
150 000 000 L (77 468,53 euros)

e) L'involucro contenente il piego con la documentazione di cui al punto g) del presente bando e il pacco con gli elaborati progettuali dovrà essere chiuso in modo da garantirne l'integrità e dovrà riportare, chiara e leggibile, la seguente dicitura: Concorso per la progettazione preliminare, studio di valutazione di impatto ambientale, perizia geologica e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX. NON APRIRE e dovrà essere recapitato al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

f) Le proposte progettuali di cui sopra, dovranno pervenire inderogabilmente entro le ore 17.00 del giorno 31 maggio 2001, pena l'esclusione, secondo le disposizioni di cui al presente bando e al Capitolato d'Oneri.

g) Documentazione da produrre per poter partecipare alla gara:

- 1) titoli di studio e professionali oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica n. 403/98 - con allegata fotocopia di un documento d'identità);
- 2) certificati di iscrizione agli ordini professionali, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98 con allegata fotocopia di un documento d'identità).

I certificati di cui ai punti 1) e 2) devono essere prodotti da ciascun professionista temporaneamente raggruppato o facente parte della Società di progettazione e d'ingegneria.

In caso di professionisti associati ai sensi della legge 1815/39 i certificati dovranno essere prodotti dal legale rappresentante, che dichiari di averne i poteri, o in caso contrario, da tutti i professionisti associati.

- 3) nel caso di società di professionisti o di ingegneria, dovrà prodursi il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., in originale, di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98) con allegata fotocopia di un documento d'identità, da cui risulti la persona fisica legalmente autorizzata a rappresentare ed impegnare la società;
- 4) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente

e) Le pli contenant la documentation visée à la lettre g) du présent avis et les documents du projet doit être fermé de manière à ce que son intégrité soit garantie, porter la mention indiquée ci-après, claire et lisible : « Marché public en vue de l'élaboration d'un avant-projet, d'une étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement, d'une expertise géologique et d'une étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLÉ et de MORGEX. NE PAS OUVRIR. » et être envoyé à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique - 11020 QUART

f) Les projets susdits doivent parvenir au plus tard le 31 mai 2001, 17 h, sous peine d'exclusion, aux termes des dispositions du présent avis et du cahier des charges.

g) Documentation requise pour la participation au marché :

- 1) Titres d'études et professionnels ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité;
- 2) Certificats d'inscription à des ordres professionnels délivrés à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité.

Les pièces visées aux points 1) et 2) ci-dessus doivent être produites par chacun des professionnels réunis en groupement temporaire ou faisant partie d'une société de conception ou d'ingénierie.

En cas de professionnels associés au sens de la loi n° 1815/1939, lesdites pièces doivent être produites par le représentant légal, qui déclare en avoir faculté ou, dans le cas contraire, par chacun desdits professionnels.

- 3) En cas de société de professionnels ou d'ingénieurs, certificat original d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998), assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et indiquant le nom de la personne physique légalement autorisée à représenter et à engager la société ;
- 4) Déclaration sur l'honneur tenant lieu d'acte de notoriété rédigée - par chacun des professionnels réunis en grou-

della Repubblica 403/98 con allegata fotocopia di un documento d'identità) resa da ciascun libero professionista componente il raggruppamento temporaneo, dal legale rappresentante dei professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39, dal legale rappresentante della società d'ingegneria o della società di professionisti attestante:

- l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 358/92 (art. 12 del Decreto legislativo n. 157/95);
 - di non trovarsi in nessuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 2359 del Codice Civile;
 - che nei confronti del dichiarante o dei soggetti per i quali la dichiarazione è resa non è stato emesso alcun provvedimento di applicazione delle misure di prevenzione previste nella legislazione contro le attività mafiose e, in particolare, di non essere incorso in condanne per i delitti previsti agli artt. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis, 640 del Codice Penale;
 - di aver preso conoscenza e di accettare tutte le condizioni contenute nel Capitolato d'Oneri;
 - che il fatturato globale dell'ultimo triennio non è inferiore a 3 volte l'importo della prestazione professionale, oggetto della presente gara, stimato in complessive lorde lire 700.000.000 (Euro 361.519,83) per i professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39 e successive modificazioni, per le società di ingegneria, per le società di professionisti e per i raggruppamenti, e non inferiore a 1,5 volte l'importo della singola prestazione professionale, oggetto della presente gara, per ogni singolo professionista, associato nelle forme previste dalla legge 1815/39 o aderente ad una società di professionisti o ad una società di ingegneria; in quest'ultimo caso il fatturato deve far capo al professionista stesso;
 - di aver svolto, nell'ultimo quinquennio, la progettazione completa di analoghi lavori di rinaturalizzazione e riqualificazione ambientale, (le prestazioni valutabili sono quelle iniziate ed ultimate nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando ovvero le prestazioni ultimate nello stesso periodo ma iniziate in epoca precedente valutate nella loro totalità) evidenziandone lo stato di fatto;
- 5) Per i raggruppamenti temporanei l'atto costitutivo del raggruppamento risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico alla persona individuata nominalmente e qualificato quale soggetto mandatario. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- 6) Per le società d'ingegneria, società di professionisti e professionisti associati nelle forme previste dalla legge

pement temporaire, par le représentant légal des professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 ou par le représentant légal de la société d'ingénieurs ou de la société de professionnels – sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998), assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et attestant :

- Que les causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12 du décret législatif n° 157/1995) ne subsistent pas ;
 - Qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 2359 du code civil ;
 - Qu'aucune des mesures de prévention prévues par la législation contre les activités mafieuses n'a été prise contre le déclarant ou contre les sujets au nom desquels la déclaration est faite, et notamment que ces derniers n'ont subi aucune condamnation pour les délits visés aux art. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis et 640 du code pénal ;
 - Qu'ils ont pris connaissance des conditions visées au cahier des charges et qu'ils les acceptent ;
 - Que le chiffre d'affaires global dégagé au cours des trois dernières années n'est pas inférieur à trois fois le montant global brut de la prestation professionnelle faisant l'objet du marché visé au présent avis, estimé à 700 000 000 L (361 519,83 euros) (pour les professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée, pour les sociétés d'ingénieurs, pour les sociétés de professionnels et pour les groupements) et à une fois et demie le montant de chacune des prestations professionnelles faisant l'objet du marché visé au présent avis (pour chacun des professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée ou faisant partie d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs ; dans ce dernier cas, le chiffre d'affaires doit être inscrit au nom du professionnel concerné par le marché en cause) ;
 - Qu'ils ont réalisé, au cours des cinq dernières années, le projet complet relatif à des travaux analogues de restauration et de requalification de l'environnement ; les prestations commencées et terminées au cours des cinq ans qui précèdent la date de publication du présent avis et les prestations terminées au cours de la même période mais commencées à une époque précédente sont prises en compte ; le déclarant est tenu de signaler l'état dans lequel se trouvent lesdits travaux ;
- 5) En cas de groupement temporaire, acte de constitution (acte sous seing privé authentifié) et procuration donnée par acte public à la personne dont le nom est indiqué et qui est considérée comme le mandataire. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un seul acte notarié ;
- 6) En cas de société d'ingénieurs, de société de professionnels et de professionnels associés aux termes de la loi

1815/39, nel caso in cui il legale rappresentante non coincida con il professionista incaricato, dovrà prodursi una dichiarazione resa ai sensi di legge, da quest'ultimo, attestante l'insussistenza della cause di esclusione di cui all'art. 11, lett. b), c) e f) del Decreto Legislativo n. 358/92 (art. 12, comma 1., Decreto legislativo 157/95).

h) I criteri di valutazione degli elaborati progettuali sono determinati da:

- valutazione di carattere generale del progetto, della capacità di perseguire gli obiettivi descritti all'art. 1 del capitolato d'onori e delle sue possibilità di fruizione da parte del pubblico fino a punti 20;
- valutazione delle proposte progettuali specificamente riguardanti la riserva naturale e l'ecomuseo fino a punti 40;
- valutazione delle proposte con riferimento alle adottate soluzioni tecnologiche strutturali ed impiantistiche fino a punti 30;
- valutazione di quanto progettato, con specifico riferimento al contesto storico ed urbanistico fino a punti 5;
- valutazione della funzionalità degli interventi proposti in relazione al costo previsto fino a punti 5.

i) L'ammontare del premio da assegnare al gruppo di professionisti associati o allo studio di progettazione risultato vincitore del presente concorso di progettazione, viene stabilito in misura pari a lire 420.000.000 (Euro 216.911,90). Per i tre concorrenti ritenuti meritevoli viene stanziata una somma pari a lire 280.000.000 (Euro 144.607,93) a titolo di rimborso spese.

L'Amministrazione regionale con il pagamento del premio acquista la piena proprietà del progetto vincitore.

j) È richiesta la competenza dei seguenti profili professionali: architetto e ingegnere, dottore in scienze biologiche o dottore in scienze naturali, dottore in scienze forestali e/o agronomo, storico-geografo e geologo.

Qualora uno o più dei soggetti di cui sopra sia singolo professionista, regolarmente iscritto al relativo albo professionale, si dovrà costituire obbligatoriamente in raggruppamento temporaneo, nel quale sia evidenziato il soggetto mandatario che deve essere in possesso della qualifica di architetto.

k) I concorrenti non potranno partecipare al presente concorso individualmente, né partecipare in più di un'associazione temporanea; parimenti non potrà partecipare il libero professionista che sia amministratore, socio, dipendente o collaboratore coordinato e continuativo di una società di professionisti o una società di ingegneria che partecipi, sotto qualsiasi forma al presente concorso di progettazione.

l) La documentazione per la partecipazione al concorso

n° 1815/1939, si le représentant légal n'est pas le professionnel concerné, celui-ci est tenu de produire une déclaration rédigée au sens de la loi et attestant qu'il ne subsiste aucune des causes d'exclusion visées aux lettres b), c) et f) de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12, 1^{er} alinéa, décret législatif n° 157/1995).

h) Critères d'évaluation des documents du projet :

- évaluation générale du projet, de sa capacité de réaliser les objectifs indiqués à l'art. 1^{er} du cahier des charges et de la possibilité, pour le public, d'en bénéficier jusqu'à 20 points ;
- évaluation des propositions concernant en particulier la réserve naturelle et l'écomusée jusqu'à 40 points ;
- évaluation des propositions du point de vue des solutions adoptées en matière de technologies, de structures et d'équipements jusqu'à 30 points ;
- évaluation du projet, en particulier pour ce qui est du contexte historique et urbanistique jusqu'à 5 points ;
- évaluation de la fonctionnalité des interventions proposées en fonction du coût prévu jusqu'à 5 points.

i) Le montant du prix qui sera attribué au groupe de professionnels ou au cabinet de conception adjudicataire du marché visé au présent avis est fixé à 420 000 000 L (216 911,90 euros). Les trois concurrents dont le travail sera estimé méritoire recevront une somme de 280 000 000 L (144 607,93 euros), à titre de remboursement des frais supportés.

Par le paiement dudit prix, l'Administration régionale devient propriétaire du projet du lauréat.

j) Les compétences relevant des catégories professionnelles suivantes sont indispensables aux fins du marché en cause : architecte, ingénieur, expert en sciences biologiques, en sciences naturelles et en sciences forestières, agronome, historien, géographe et géologue.

Au cas où un ou plusieurs des spécialistes susmentionnés exercerait en libéral et serait immatriculé à l'ordre professionnel y afférent, la constitution d'un groupement temporaire est obligatoire et le mandataire doit être indiqué en la personne d'un architecte.

k) Ne sont pas admis au marché visé au présent avis les concurrents qui se présentent à titre individuel ou qui font partie de plus d'un groupement temporaire ; il en va de même pour les professionnels qui sont administrateurs, associés, employés ou collaborateurs coordonnés et continus d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs participant, sous quelque forme que ce soit, au marché en cause.

l) Les intéressés peuvent demander la documentation re-

di cui si tratta, così come elencata all'art. 7 del Capitolato d'Oneri, va richiesta all'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui al punto a) del presente bando di gara nel seguente orario 9 - 12.30 e 15 - 17.00 entro il trentesimo giorno antecedente il termine per la presentazione degli elaborati.

m) La documentazione e gli elaborati presentati non verranno restituiti.

n) La decisione della commissione giudicatrice non vincola l'Amministrazione regionale alla realizzazione delle opere. L'Amministrazione regionale si riserva, tuttavia, la facoltà di procedere a trattativa privata per affidare i successivi livelli di progettazione al vincitore del concorso.

o) Il responsabile del procedimento è l'Istruttore tecnico dott. Alessandro CECCON - tel.: 0165776234.

p) Data di pubblicazione del bando 2 gennaio 2001.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 4

Istituto Regionale «A. Gervasone».

Bando di gara (Pubblico incanto) - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166 61454 - Fax 0166 563051.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Fornitura.
3. a) *Luogo di consegna:* Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura e installazione di n. 1 friggitrice elettrica ad una vasca - mod. HFR/E 410 Zanussi, n. 1 lavastoviglie automatica a cappottina mod. LS 8 Zanussi, n. 1 armadio freezer da 650 lt. Mod. ADF 110 Zanussi e n. 1 abbattitore congelatore rapido - mod. BCF 11 Zanussi, aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Importo a base d'asta:* L. 26.000.000 (I.V.A. compresa) pari ad Euro 13.427,88.
5. *Aggiudicazione:* sarà effettuata a favore della ditta miglior offerente rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) di L. 26.000.000 (ventiseimilioni) pari ad Euro 13.427,88, I.V.A. compresa; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 comma 2,

lative au marché, telle qu'elle est énumérée à l'article 7 du cahier des charges, au Bureau des marchés publics, à l'adresse indiquée à la lettre a) du présent avis, au plus tard le trentième jour qui précède le dernier délai pour le dépôt des projets, de 9h à 12h30 et de 15h à 17h.

m) La documentation et les projets présentés ne seront pas rendus.

n) La décision du jury n'engage pas l'Administration régionale aux fins de la réalisation de l'ouvrage. Toutefois, l'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à un marché négocié pour attribuer les phases ultérieures des travaux à l'adjudicataire du marché visé au présent avis.

o) Responsable de la procédure : Alessandro CECCON, instructeur technique - tél. 01 65 77 62 34.

p) Date de publication du présent avis : Le 2 janvier 2001.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 4

Institut Régional «A. Gervasone».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. *Collectivité passant le marché:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - Tél. 0166 61454 - Télécopieur 0166 563051.
2. a) *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert (D.R. 18.11.1923, n° 2440, D.R. 23.05.1924, n° 827 et D.P.R. 18.04.1994, n° 573).
b) *Nature du marché:* fourniture.
3. a) *Lieu de livraison:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
b) *Objet du marché:* fourniture et installation des équipements suivants: 1 friteuse électrique à un vase modèle HFR/E 410 Zanussi, 1 lave-vaisselle automatique - modèle LS 8 Zanussi, 1 congélateur vertical de 650 litres modèle ADF 110 Zanussi et 1 congélateur rapide modèle BCF 11 Zanussi avec les caractéristiques indiquées dans le cahier de charges spéciales.
4. *Mise à prix:* 26 000 000 L, I.V.A. incluse, soit 13 427,88 euros.
5. *Critères d'attribution du marché:* le marché est attribué à l'entreprise ayant déposé l'offre la meilleure par rapport à la mise à prix de 26 000 000 L (vingt-six millions), soit 13 427,88 euros, I.V.A. incluse; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77

- R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.
6. *Termine di consegna:* entro 30 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
 7. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari:* Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166-61454 - Fax 0166 563051 durante l'orario d'ufficio, entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. La documentazione verrà fornita gratuitamente alle Ditte che ne faranno richiesta.
 8. *Termine per la ricezione delle offerte:* le offerte redatte su carta bollata da L. 20.000, in lingua italiana o francese, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (sede di CHÂTILLON).
 9. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* Istituto Regionale «A. Gervasone» Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede dell'ente appaltante (v. punto 1) il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 8 alle ore 11.00.
 11. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* i legali rappresentanti delle ditte offerenti.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* la fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio dell'Istituto Regionale «A. Gervasone». Ad avvenuta consegna dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.
 13. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 14. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:
 - a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- alinéa 2, du D.R. n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu' une seule soumission valable est déposée.
6. *Délai de livraison:* dans les 30 jours à compter de la date de réception de la commande.
 7. *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166 61454 télécopieur 0166 563051, pendant l'horaire de bureau, au plus tard le 16^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. La documentation est fournie gratuitement sur demande des entreprises intéressées.
 8. *Date limite de réception des offres:* les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées avant 16h du 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1. ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste de CHÂTILLON, sont considérées comme valables.
 9. *Adresse où les offres doivent être transmises:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu chez l'administration passant le marché (voir le point 1) le 5^e jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 8. du présent avis, à 11h.
 11. *Personnes admises à l'ouverture des plis:* les représentants légaux des soumissionnaires.
 12. *Modalités de financement et de paiement:* la fourniture est financée par les fonds du budget de l'Institut Régional «A. Gervasone». Le paiement aura lieu, après livraison des produits fournis, sur présentation des factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.
 13. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois:
 - a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

16. *Altre indicazioni:* nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente. Non sono ammesse varianti. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 14 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte. Le offerte di cui al punto 8 dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI ATTREZZATURE PER LA CUCINA - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 14 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche delle attrezzature offerte e le relative garanzie.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione: 22 dicembre 2000.

Responsabile del procedimento (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): Sig.ra Milva GAILLARD.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 5 A pagamento

b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Renseignements complémentaires:* dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée. Aucune modification n'est admise. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 14. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises. Les offres visées au point 8. doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE D'EQUIPEMENTS POUR LA CUISINE - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir:

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 14. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des équipements et les garanties y afférentes.

Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication: le 22 décembre 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 18 du 2 juillet 1999): M.me Milva GAILLARD.

N° 5 Payant